

شيركو بيكهس

مضيق الفراشات

قصيدة طويلة

ترجمها عن الكردية

آزاد البرزنجي





الشاعر

- ولد الشاعر شوكو شوكو بينكس في مدينة السليمانية، كورنستان - العراق في 1940/5/2 وهو ابن الشاعر الكردي الوطني المعروف فائق بينكس 1905 - 1948
- اكمل دراسته الابتدائية و ثانوية الصناعة - قسم المعائن في السليمانية و بغداد عام 1959-1960.
- اصدر ديوانه الاول (تريفلي هلبه سست - ضياء القصائد) عام 1968.

- في عام 1970 اصدر هو مع نخبة من الشعراء و القصاصين الكرد اول بيان ادبي تجديدي كوردي والمعروف باسم "بيان روانكه" اي "المرصد" حيث دعوا فيه الى الحداد الشعري والادبية وترك اللغة القديمة والاتيان بلغة جديدة مبسدة. وبعد عام من اصدار ذلك البيان حدثت مواجهة ساخنة ما بين جماعة روانكه وبعض رجال الدين في كورنستان حول المساواة وحقوق المرأة.
- ترجمت منتخبات من قصائده الى اللغات: الانكليزية، الفرنسية، الالمانية، الايطالية، السويدية، الدانماركية، المجرية، التركية والفارسية. وله سست مجموعات شعرية مترجمة الى اللغة العربية.

- منح جائزة "توخولسكي" الادبية في السويد عام 1987-1988 وهي جائزة يقدمها نادي القلم السويدي كل عام الى شاعر او اديب مغترب، وكذلك حصل على جائزة "بيرميرو" للشعر عام 2001 في السليمانية، وجائزة العنقاء الذهبية العراقية للشعر عام 2005.

- ادخلت إحدى قصائده في انطولوجيا شعرية في الولايات المتحدة الامريكية وكندا كمادة تدرس لمرحلة دراسية في البلدين المذكورين.

لتحميل أنواع الكتب راجع: (مُنْتَدَى إِقْرَأِ الثَّقَافِي)

پدای دائلود کتابهای مختلف مراجعه: (منتدی اقرا الثقافی)

بۆدابهزانندی جوهرها کتیب: سەردانی: (مُنْتَدَى إِقْرَأِ الثَّقَافِي)

www.iqra.ahlamontada.com



www.iqra.ahlamontada.com

للكتيب (کوردی , عربي , فارسي)

- اسم الكتاب: مضيق الفراشات
- اسم المؤلف: شيركو بيكه س
- اسم المترجم: آزاد البرزنجي
- الموضوع: شعر
- التصميم: سمران عبدالرحمن
- رقم الأيداع: ٨٢٩ للسنة ٢٠٠٧
- عدد النسخ: ١٠٠٠
- السعر : ٢٠٠٠ دينار
- الطبعة الأولى ١٩٩٧ بيروت - لبنان
- الطبعة الثانية ٢٠٠٨
- مطبعة دار سرדם للطباعة والنشر
- سليمانية - كردستان
- www.sardamco.com

شيركو بيكه س

مضيق الفراشات

قصيدة طويلة

ترجمها عن الكردية:

آزاد البرزنجي

سلسلة كتب دار "سردم" للطباعة والنشر
الكتب العربية (١٤)

المشرف على السلسلة
نوزاد أحمد أسود



إشارات قبل القراءة

شيركو بيكهس هو أكثر شعراء الكُرد شهرة لا في كردستان
فحسب بل و خارجها ايضاً، ويُعدّ من أبرز الشعراء المحدثين في
خارطة الشعر الكردي على المستويين الفني و اللغوي، حيث
بدأ مع جماعة (روانگه - المرصد) منذ بداية السبعينات
بمحاولاته التجديدية واصل تجربته الرائدة في هذا المجال
متنقلاً من شكل شعري إلى آخر بغية التنويع في التعبير و
الاسلوب مستلهماً في كل هذا التأريخ و التراث الكرديين و
متوحداً مع تجارب شعبه الملأى بالنكبات و الكوارث، محيلاً
إياها لوحاتٍ تمتزج فيها الصور بايقاعات الموالم الكردي و
سيماء الطبيعة الكردستانية.

لو عدنا إلى تأريخ أبعد، لأمكننا القول أن شيركو هو
امتداد للخطاب الشعري الذي أسسه (نالي) في القرن التاسع
عشر ثم (الحاج قادر الكويي) في القرن العشرين، حيث يمتاز

هذا الخطاب باحتوائه المكوّنات التراثية و التاريخية للشعب الكردي و تأكّيده على الماهية القومية و رموزه الوطنية. ولكن هذا لايعني أن شيركو بقي سجيناً لتلك الرؤية الكلاسيكية عند تعامله مع مسألة الشعر، بل و العكس هو الصحيح، فشيركو يتعامل و منذ قصائده الأولى (خاصة بعد ديوانيه الأولين) تعاملأً مغايراً مع اللغة و الصورة الشعرية، و كذلك يُدخل إيقاعات جديدة في القصيدة، و لاسيما في قصائده الطوال. ومن أبرز سمات الأسلوب الشعري لدى شيركو هو طغيان روح السرد و الحكى في معظم ما كتبه من قصائد و أشعار، فحين تقرأ له تشعر و كأنك أمام قصص قصيرة أو روايات أُعيدت صياغتها شعراً، أو أنك أمام لوحات سينمائية كُتبت لقطاتها بكاميرا شاعر.

(مضيق الفراشات) قصيدة طويلة، كتبها الشاعر في المنفى بعد أن عانى ماعاناه من مرارة الغربة و اشتداد الحنين إلى الوطن، وطن كان قد تحوّل إلى أشلاء تحت حُكم نظام جائر، و كانت العودة إليه تشبه في استحالته حُلماً، كحُلْم عودة الشاعر إلى طفولته و صباه. القصيدة هي رحلة شعرية بين هذه الأشلاء، تارة يعود فيها الشاعر القهقري إلى الوراء، إلى التاريخ

القديم، وتارة أخرى يزور أرواح الشعراء القدامى ليستجوبهم عن أحوال الوطن و المفجوعين بكوارث القصف الكيماوي و الرعب المتربع على حياة الناس.

يمكننا القول أن هذه القصيدة هي نقطة تحوّل مهمة في تجربة الشاعر من حيث الرؤية و الشكل ، صحيح أن لدى الشاعر قصائد طوال أخرى قبلها، ولكنها لا ترقى إليها رؤية و نضوجاً، بحيث لا نبالغ إذا قلنا أن (مضيق الفرشات) ستبقى علامة مضيئة في تاريخ الشعر الكردي الحديث.

أخيراً أودّ أن أشير إلى انني عندما قمتُ بترجمة هذه القصيدة إلى لغة الضاد، كنت أعلمُ انني أمام عمل ليس بسيط أبداً، و ذلك لأكثر من سبب: فمن جانب تبقى مسألة ترجمة الشعر نفسها كإشكالية وكمسألة شائكة و لا كلام أخير فيها. و أنا أقرّ كذلك بأن ترجمة الشعر هي أصعب انواع الترجمة الأدبية و أعقدها و لكنها حتى و إن كانت شراً، فهو شرّ لابدّ منه. و من جانب آخر تأتي الصعوبة من اللغة الشعرية عند شيركو نفسه، فعودة الشاعر إلى رموز و مفردات و كلمات كردية عصية أحياناً على الفهم و ترجمتها إلى لغة أخرى، بل ويجهل معناها أحياناً حتى القاريء الكردي نفسه، ولا بد من رجوعه

إلى القواميس و المعاجم الكردية بهدف العثور على معانيها . كل هذا يجعل من عملية ترجمة قصائده عملية ليست بهيئة بل و صعبة و لكننا خضناها و حاولنا أن نكون ملتزمين بالنص قدر المستطاع و نتمنى ان نكون قد احتفظنا بشيء من (شعرية) النص و يبقى الرأي الأخير للقارئ العربي الكريم.

آزاد البرزنجي

مضيق الفراشات" للشاعر شيركو بيكه س

الحساسية المعاصرة هل تتقبل الشعر الملحمي؟

ياسين النصير-امستردام

بعد الانتهاء من قراءتي "مضيق الفراشات"، القصيدة الطويلة لشيركو بيكه س، تولد سؤال منهجي، و هو كيف تخلق الملاحم الشعرية في الزمن المعاصر؟ و هل ثمة ضرورة شعرية تفرض نفسها على الشاعر بأن يطيل في موضوع تكفلت القصائد القصار به، بعدما اخنت تعالج تضاعيف الموضوع الكبير، بلمحات ثانوية تغني به مساره، و تؤكد منهجيتها الشعرية بالاستقلال، و بالطبع فالتساؤل لايزال قائما، ان لا ضرورة شعرية لقول المطولات، و انما الضرورة الشعرية المعاصرة، ان نجد بنية الموضوع الكبير - شأن الملاحم اليونانية الشهورة - و قد توزع درامياً على مئات الحالات و الافكار و الأحداث، و ما على الشاعر الا ان يلتقط هذه الجزئيات ليجمعها في بوتقة موضوعه الكبير،

عندئذ يتحول القول الشعري من اطاره الملحمي السابق الى اطاره اليومي و الانساني و العادي و الزمني، و المكاني.

الا ان ذلك لا يعني وضع حدود قاسية بين العواطف و المواقف من جهة، و الطاقة الشعرية عندما تلامس موضوعاً مثل موضوع كردستان او القضية الكردية - بانسانيتها - و جغرافيتها و خصوصيتها الثقافية، من جهة اخرى، لذلك تصبح المطولات منهجاً شعرياً يللم الشاعر به قضيته دون ان تعني ان الشاعر يكتب قصيدة ملحمية. و حتى الطول، و هو صفة نسبية في الفنون الشعرية، ليس معنياً لذاته في القصيدة الحديثة، لأنه قابل لأن يتوزع و يتشظى، و ينوع، و هذا ما فعله شيركو بيكتس في "مضيق الفراشات". الا ان منهجية هذه القصيدة، و ان كانت بأثواب معاصرة و لغة و صور حديثة، تبقى ضمن اطار قصيدة الحداثة الأولى، و ليست الثانية قصيدة السياب في مطولاته، على وجه الخصوص، قصيدة بموضوع كبير، و بتشعبات كثيرة، و ما يجعلها تنتمي الى ذلك المناخ الستيني، التحليلي الأول، هو ان انا الشاعر مهيمنة، رؤية و حركة بصرية، فاعلية، و مسك محاور، قضيته، و معرفة لجوانب هذه القضية، و عندما يهيمن انا الشاعر على كل

مفردات النص، يصبح غنائياً، حتى ولو تشبع بروح المأساة، و يصبح قطعة واحدة، حتى لو كثرت فيه الصفحات، و قصيدة "مضيق الفراشات - "ربما من اكثر القصائد الطويلة استعارات لمفردات و اسماء و حالات و ازمنة متداخلة - قصيدة قصيرة. او هي اقرب الى النوفل في فن السرد منها الى الرواية - الملحمة.

اما الكيفية التي ادار الشاعر شيركو بيكه س، بها حدثه الكبير، فهي جوهر شعرية هذا النص. فالشاعر عمد اول الامر الى اعتماد بنية المستويات المتراصفة و المتدرجة التي تشبه الطبقات و اقام هذه البنية على اساس التداعي المرفق باسماء كردستانية، شعرية و غير شعرية صنعت له كيان كردستان عبر قرون، فاصطحبها معه اينما حل في تضاعيف النص، و حاول من خلالها ان يضمن رؤيته المعاصرة لذلك التاريخ رؤيتهم يومذاك، فكانت الأفعال و الأحداث تتلى بتتابع شعري للشاعر فيها مبدأ الاستحضار، و للاسماء تلك فيها مبدأ القول الأول الأساس، فكانوا جميعاً فراشات الأزمنة المقتبسة من نور الأرض تمر في مضيق كردستان الوجود و الموضوع لتضيء به، و لتضيء بها، و هذا البعد المكاني - الزماني اصبح استحضاراً منهجياً لفكرة شعرية التأريخ و تدويناً علينا يقال بلغة معاصرة لما مر

من افعال، و امتثالاً ذاتياً لمقولة ان الشعراء هم اكثر المدونين
للأحداث، فهم ليسوا كتاباً امتهنوا تدوين حركات الخلفاء و
الأمراء بأسطر كتابية.

و اعطى هذا المستوى الأول من بنية هرمية القصيدة
مشروعيتها في ان تكون صوتاً حقيقياً للشعر.

الا ان الشاعر، في المستوى الثاني من بناء النص، سلك طريقة
فنية غاية في الدقة، تلك هي اعتماد سياق نفس واحد، مقطع
بسياقات مكانية عدة. و كأنه يدون هنا واحدية المكان و الزمان
في مراحل تغيرات جذرية على هذه الواحدية، فتتداخل عنده
الأحداث و الأفعال و يصبح النص متعرجاً:

"و هنا بالأمس و عند الأصيل
رأيت بأم عيني و قد جاء التاريخ حثيثاً
و معه قطعان من الخيول."
و كأنه قد فقد احدى سنواته
و بدأ يبحث عنها، رأيت بأم عيني الملحمة
و قد جاءت مرتبكة و بمعيتها اسراب من البروق و
الغيوم
و كأنها قد سمعت نبأ مصرع انكيو (ص ٤٢)

و لم يقف هذا المستوى من الشعرية عند فاعلية الاستعارة، و

انما حاول ان يخلط فيه هوية الاحياء، فالأرض الآن ملكه، و
الزمان زمانه، و هو كي يعيد تشكيل هذه الكونية لكردستان،
تعامل مع حيواناتها و اناسها، مخلوقاتا و احجارها، رياحها و
مياهاها، و من خلال هذه الرؤية الكلية للحركة، نجده يستعير
الاشجار و الايل و الخيول، و الثلوج و المطر، و الأرواح.. الخ، لا
ليعدها، لمخلوقات شعرية دخلت النص بإرادته، و انما ليجد من
خلالها تكويناً شاملاً لفعالية الحركة الزمانية الطويلة على مكان
له خصوصيته.

اني الآن شجرة تفاح شعر مهاجرة
جذوري طليقة كأقاصي اغصاني العليا
اسير و ارضى في اوراق دفنري (ص ٧٠)

في المستوى الثالث من بناء النص، يحاول شيركو بيكتس، ان
يوظف ميثولوجيا المكان توظيفاً شعرياً، فنجد يغور في
المكونات البدائية لكردستان، و في الأوليات التي تصنع مفردة
قارة، كي يجعل من هذا المستوى قولاً شاملاً. و لا نستغرب اذا
وجدنا في بعض تلك المقدرات مناخ اليوتي، قديم، و مناخ سان
جون بيرس، في "المراكب الضيقة" و لعل الشاعر و هو يستنهض
هذه الروح الميثولوجيا يكون اقرب الشعراء الكرد جميعاً الى روح

الرومانسية الحققة، ذلك الروح الذي لا يرى في مرثياته العيانية،
و لا في صوره اليومية، كما يفعل كل شعراء الكرد الرومانسيون،
و انما في الابعاد التي تعطيها مفردات مثل:

حبيبه - سليمانى - احمد ميرزا - حلبجة - گوران - ازمر - نالى
-گويزه - زردياوا - هوره - سنه - عمون.. الخ.

ايها الغرباء،
نحن نشبه الخشبة الطافية على ماء "عمون"
لن نغوص ولن نغرق
يدققنا منشار الأمواج (ص ٦٢)

فالدوان، كما يصفه شاعره: باقة من الأمثال و الكتابات
الحجرية و الطرائف الحليثة، تدفقت من الجبال و الدم و
الدخان و الانتكاسة، و هذه الباقة الارجوانية المشبعة بدم الكرد،
عليها تعلن ميلاداً جديداً للشعر الكردي المعاصر. هذا الشعر
الذي بقي الا من القلة، حبيس المآسي و الرؤية العيانية العامة.

في المستوى الرابع من بناء النص، نهضت به الترجمة التي انجزها
آزاد البرزنجي، و قد فوجئت بصفاء عبارتها، و وضوح لغتها و
بساطتها، و يدلك هذا على ان النص الشعري، اذا كان جيداً و

كتب بلغة معينة، يحتوي كل اللغات الأخرى» و هكذا رأيت
الكردية من خلال العربية، و رأيت العربية من خلال الكردية،
موداة، بسياقات شعرية عالية النبرة و الوضوح. و يعطينا هذا
المستوى من الأداء الفني بعداً لأمرياً تحله المفردات الشعرية
المتصلة بالتجربة العميقة، و لذلك لا أقول عن آزاد البرزنجي الا
شاعراً ايضاً و حافظت الترجمة، على روح ملحمية تسري في
ربوع الكلمات نغمتها الكلية الشاملة برغم من ان الشاعر عمد الى
توزيع نصه الطويل الى مقاطع عدة و جزأ المقاطع الكبيرة الى
مقطعات، لكن الترجمة انسابت بزورق القارئ على مياه هائلة،
رخية، فيها من الخفة و الشعرية الشيء الكثير ..

لو كتبت في دار كهذه
ستكون حروفي ندف الثلج و البرد
و كلماتي صفيير العاصفة.

* * *

تحسراً على هجرانك لي هذا العام، كل يوم
أتمنى لو أتى متاً دونك قبل عامين

الشاعر "نالي"

استوطن الاغتراب غربتي...
واحال علي الأرض بأسرها زنزانة

الشاعر "الحاج قادر الكوي"

بعيداً عن قامتك قد قامت علي القيامة
واستطار هجرانك شرارات جهنم

العلامة "مولانا خالد النقشبندي"

-I-

تكتب الأمطارُ الأزهارَ قطرةً فقطرة
وعيونني تكتبك دمةً فدمعة
أي عام طافح بالغربة هذا وأي ألم معطاء
يفتقان أحجار جبل رأسي هكذا
واحداً فواحداً
بأنانة
ويزرقان أصابعي المتيبسة
قرعاً بفرع وغصنا بغصن
ويطلقانني كالقشة
إلى رياح عشقك

ويغرساني في صقيع روحك..
تقرأ الريح سهوبك صفيراً بصفير
ويقرأ زفيري قامتك نفساً بنفس
أي زوبعة خضراء
وأي حصان اسطوري مجتّح
يجيء من أقاصي الدنيا هذه حيثاً
يحملني ويخطفني
ويأخذ بي بعيداً بعيداً
صوب حلة مشتاك.
يُصفي الثلج إلى الجبل ندفة فتدفة
وقصائدي لحنينك كلمة فكلمة
أية ثلوج صفراء
ودمق أي حكاية هكذا في غير أوانه
في غمرات هذا اليوم
وكعشق "برايموك"(*)
يأخذان بيدي إليك
سهباً بسهب وجيلاً بجبل
خلل درب الموت الأبيض

* برايموك: اسم عاشق في قصة حب كردية.

★ ★ ★

سَفَرُ

سَفَرُ

سَفَرُ

أعد العدة لسفر العذاب الفطري وسفر الشجرة الوحيدة
ودبكة الجروح المهاجرة.

زمهريرُ

زمهريرُ

زمهريرُ

الزمهرير السنوي للربيع المنكود

زمهرير برج "مارت"،

إنه نواح الأعاصير وعزاء الأزهار

وأنا أعد العدة

العدة: من فرسي الرجال ذي الجمجمة الملتهبة

حينما ينبت الألم على الحجر.

العدة: من سهيل بروق هذه الغيوم الحمراء

حينما يكتب المطرُ قصيدة أكثر اخضراراً،

من مهر هذه الهموم الهائجة البيض

حينما يرتكض المهدُ وجذور الأعشاب والأحراش.

العدّة: من تحت هودج صراخ
الملائكة الطيبين الذين يطلبون النجاة لحظة يغضب الرب
والموت حائر.
من اقراط وحلي صداي
لحظة يكون الاحتفال بكاء.
العدّة: من برقع هذه القصيدة
وقلادة هذا السديم
لحظة يكون الموت عروسي
والسمّ نثار الدنيا
عند المساء أصل.. بعد أذان جروحكم.. مساء
عند المساء أكون عندكم، بعد عشائكم الباكي مساء
ساعة وصولي
أوقدوا لي شمعة في برج حضرة "نالي"^(*)
فلتكن جيد شجرة
أو أصبع نرجسة

* نالي (١٨٠٠-١٨٥٦) من أكبر الشعراء الكلاسيكيين الكرد الكبار، اسمه الحقيقي "الملا خضر بن أحمد بن شاويس النيكائيلي". ولد في قرية (خاك وخول) التابعة لـ(شهرزور) في منطقة (سليمانلي)، وقد هاجر من كردستان قبل سقوط الإمارة البابانية، فمضى نجه في (استانبول)، بعيداً عن وطنه وأهله.

أو شعر بنفسجة
 اوقدوا لي جرحاً في قمة "ككون" "حاجي" (*)
 فليكن رأس قصيدة مقطوع
 أو نهد "وسانان" (**)
 أم قامة "حلبجة" (***)
 بعد أذان جروحكم أصل
 ساعة وصولي
 اصنعوا لي طاقاً
 أمام عتبة رتاج أنفاسكم الباردة
 يليق بملك الأحزان وتاج الغربية هذا
 يليق بلحية "خندان" (****)
 يليق بعظمة "جلادت" (*****).

* ككون: تلة في ضواحي مدينة (كويه- أي كويسنجق)، وحاجي هو الشاعر الكلاسيكي الكبير (الحاج قادر الكوي) الذي عاش في أواخر قرن التاسع عشر.
 ** وسانان: قرية تقع في محافظة أربيل، تعرضت لقصف كيمياوي شديد.
 *** حلبجة: من القضية (سليمان) ضربها نظام صدام بالأسلحة الكيماوية في ١٦/٢/١٩٨٨ مما أسفر عن مقتل أكثر من (٥) آلاف شخص.
 **** خندان: هو "شريف باشا سعيد خندان" الذي كان ممثلاً للکرد في مؤتمر السلام بباريس عام ١٩١٩م.
 ***** جلادت: هو المرحوم (جلادت بدرخان) من مؤسسي الصحافة الكردية.

اصنعوا لي طاقاً:
 من براعم دموعكم كلها
 من أوراق آهاتكم كلها
 من أزهار دفلى جزعكم
 اصنعوا لي طاقاً
 من نقوش طيور طينكم الأحمر
 من ثرى أضرحة الأحبة المبتل بأنداء عيونكم
 اصنعوا لي طاقاً
 من قرميد العذاب المريع
 لمراسيم عزائكم
 طاقاً يشبه قبة "مولوي" (*)
 في مخروطينته
 طاقاً يشبه الظهر الأحلب
 لخلوة "مولانا" (**)
 لاتدفنوا تلك الازهار البيض حتى أصل
 تريثوا لاتودعوهن لمهد التاريخ

* مولوي: من الشعراء الكلاسيكيين الكرد الكبار.

**مولانا، هو "مولانا خالد الشهرزوري النقشبندى (١٧٧٣-١٨٣٦)" إمام الطريقة النقشبندية في كردستان.

فليستاقين على ظهورهن
في مروج جسد الأرض
فليتمددن على أذرع الماء
فليتقرفصن على أكتاف الريح
ولا تطبقوا سماء عيونهن
لاتغطوهن بأية سحابة جبلية
حتى أحيي..
لاتتبعثروا
أتمنى ولاحر مرة
أن أندّي رؤياي برذاذ جلابهن
أتمنى ولاحر مرة
أن احتضن بسماتهن
الأثم حشراتهن واحدة فواحدة
واستنشق يأس صدورهن
وأشم رائحتهن
كالأم
والطر
والشمام.
امسّد شعاع ضفائرهن

واحدة بواحدة
 واقبّل شعرهن شعرة فشعرة.
 لاتدفنوا تلك الأقمار الصفر حتى أصل
 تريثوا! حتى آتي بوميض غربتي
 تريثوا! حتى أصل
 واجعل من هالة قصائدي
 زئاراً لخصورهن
 أتمتى ولآخر مرة
 أن اعانق شلال جيدهن
 واهدهد احزانهن
 واتسلق قامة أشجار ليمون "مارت" هن المسمومة
 وأداعب صدورهن وياقاتهن الثلجية براسي
 واحدة فواحدة
 وأسجد لهن واحدة فواحدة
 وأنفخ في ثقبوب جروحهن
 واحدة فواحدة
 واعزف ناي قاماتهن:
 (حيران.. حيران.. هاهو "السخر"*)

* حيران: نوع من الموال الكردي.

تلك عيون السحر المذوية
ذاك خريف قائمة السخر.
تلك خرزات أحلام السخر.
تلك أيدي واصابع وأثناء
السحر المهجورة.
تلك صرخة السحر المزروعة.
ذاك رماد بيت والد السحر.
حيران.. حيران
إنها ليلة الحناء
أمان.. أمان
إنها (رقصة القامات الفارعة)
انظر أيها الشاب
كم هي خضراء آلام مرج الغربة هذا
كم هو طري ولبيل
العذاب المزهر لتاريخ وطن الحشرات هذا.
انظر ايها الشاب
كم هي سامقة، وردية، عالية
دُرَى الآهات في صدر أصلينا!
التفت.. وانظرا!

هالاب سفر رحيل المحبين
في روح العاشق: لهب.
سكراتهم: سكية.
وضياعهم: درب.
انظر: كيف ترنو صفوف الآلام
وسلاسل قمم جنائزنا
إلى سهول حنيننا
واحدة فواحدة
انظر، احترقن: رقص ورفرة
أطراف بكائنهن: اغضان للاهزوجة متدلّية.
ذاك: فنار جيد "نالي" يشتعل
في ليل البسفور ويغضب جثمان المياه
يقيس العمق بقامة القصيدة
وينصب خيمة خياله في قاع الدوامة.
وفي رهبتها يهدأ عصفور ظنونه لهنيهة.
هناك يضع بيوض الخضاري لأسماك شعره
المجتحة. هناك يحلم أحلاماً ملوّنة بعيون الأرض.
يكاد يغرق ولا يغرق، هناك يمدّ يده
ويخرج جوهرة قلب الرب.

يغرق ولا يغرق، هناك
يبذر بذور الشعاع والشعر، هو و
مركبه، وحده وسفر الماء الأسود.
وحده ومجداً قلمه.. وحده وحزنه المضيء.
قائد يقود "هورة" (*) الأمواج التي لا وطن لها. يقود الكلمات
المشردة
وقد اخضلت غربته من الرأس إلى القدمين.
مركب بلا شاطئ،
يسوق وحدته
وبستان المياه
قد ازهر بورود شعر "حبيبة" (**)
يموج ظمأً عشقه ويتعالى!
يضيء ظلام دروب كلماته، ويسير.
موعد أمطار خريف رحيله هذا
النابت فوق الحجر المحفور

* هورة: نوع من الفناء الكردي.

** "حبيبة"، اسم محبوة "نالي".

سداة لدموع شاطيء "زلم" (*).
 واغنية لثلج مشتعل من "شنروى" (**).
 رأس موجة هيامه حصان أشهب
 هدوؤه: تخبّط
 صهيله: سكون
 بعاذه: فرب
 وقبلته: "خاك وخول" (***)
 تبصره "استانبول" ولا تعرف أي بحيرة ترى
 تقبع تحت قبعة هذا الرجل الملتحي بـ:
 الريحان الأسود والثلج.
 تبصره كل يوم ولا تعرف
 أي غابة وأجمة تسكن
 مضيق ذاك الصدر الضيق.
 تبصره حمائم القباب والمآذن ولا تعرف
 أي أجنحة تخبئ سماء

* زلم: عين ماء تقع في أحملاوا التابعة لقضاء حلبجة، والمنطقة تعتبر مربعا للمصطافين.

** شنروى: جبل يقع شمال مدينة "حلبجة".

*** "خاك وخول": قرية تقع في سهل شهرزور، وهي مسقط رأس الشاعر "نالي".

تلك الروح الخضراء.
تبصره قِمة المغرب ولا تعرف
أي نار وجمرات وجذوات ترى
في موقف هذه القصيدة المتشردة والتائهة.
تلاقية الأمطار والوابل ولا تعرف
أي أنين ومخاض وتعلمل وهزيم ترى
في غيوم أعماقه السحيقة!
يبصره الفقراء ولا يعرفون
مايحويه كوخ أحشاء
هذا العجوز
من نأ مات الخبز وابتهاال المياه
وبرودة الغمر.
يمرّ به العشاق ولا يعرفون
ترنح الهموم
ونبع النظرات
في فجر عيونه الحادة.
وذاك هو: "مولانا" شمس ظهيرة الليالي.
شلال قلب الله الصامت وحمال البكاء.
تهطل في عينيه صيفا أمطار "الهند" و

شتاء تحترق "شهرزور" في روحه.
 كل يوم يحمل شفق "بردى" (*)، المريد ذا
 الكشّة الخضراء، نوراً الهياً في صحن وجب،
 وبغفلة من المنارة الأموية في الشام
 يأخذه إلى "سيروان" (**). مولانا.
 ليلاً.. يغدو صفصاف شاطئ بحيرة الرب
 ونهاراً.. قرصة خبز كادحة محروقة الجبين.
 إنه بلوط جبل، على قدميه يدخل كل يوم
 غرفة الجمر والسعير
 كلما احترق أكثر
 ازدادت كثافة وجده
 إنه جبل من الثلج
 يسير صوب شمس الحق بنفسه.
 كلما غزرت قطرات ذوبانه
 ازدادت سماء حوض عشقه فيضاً.
 كلما ازدادت جحيم جسده التهاباً في الليل
 واحترق أكثر وذويّ وتصاعد منه الدخان

* بردى، نهر في الشام.

* سيروان: نهر يمر بالقرب من مدينة "خانقين" الكردية في كردستان العراق.

كانت رؤياه أصفى في النهار
وفردوس روحه أبهى.
إن مولانا السمندر
يعجن عمامة جثمانه دوماً
فيصنع منها كل يوم مزهرية
لأزهار عشق الله
ويضعها في رفٍّ من النور فوق رأسه.

(ثلاث مقولات مقدسة في مفكرة
لـ "مولانا" لم يرها أحد)
الأولى:

رَمَوْا بعاشق في النار
لكنه استمر يعزف قيثارة الحب
بأوتار اللهب
لحين وصلت روحه الطاهرة السماء
وقلب الله
الثانية:

بوسعك أن تزرع رؤياك وتخضرَ
شريطة أن تصبح الشجرة

حبيبة لك!

الثالثة:

لم يكن بوسعي الانفلات

فقد طوّفتني عشقك

وأنا الآن في خارطتك الجديدة

جزيرتك!

وذاك هو "حاجي" الشجرة وبيدها النافوس

إنه الناي على شفاه تاريخ الجبل

ينسج من أزهار عيونه شراريب وشاح

ذكرى برتقالية لـ "كؤيه" (*)، وثغاء حمل

أحزانه الأسود يحوم بين "ككون" (*) و

الخيام، إنه أحال الشعر، بلسمًا،

مفتاحًا، خنجراً، أحال الفن

غلات وأذانًا.

إنه مزج بين الكلمات والجلاب والصراخ

والفجر، وخلق منها شيئاً لامرئياً..

لامسموعاً.. لا مسموماً.

* كؤيه: (أي كوسينجق) وهي المدينة التي ولد فيها الشاعر الحاج فادر الكويي.

وككون تلة قريبة من (كويه).

إنه أحال الشعر نمرأ يكتب بمخالبه
على جذع الظلام في أجمة الخوف هذه.
هاهو الوطن في عينيه ألق قطرات
الألقباء المشردة الوحيدة.
الوطن في رأسه هو الخاتم نفسه
في جيب أحد الرعاة المتولهين بـ "خجي" (*)
الوطن في صوته قطقطه قبة وتهقه فتاتين
على أرجوحة بين شجرتين في القرية.
الوطن في أذنه رنين خلخال
إحدى حسناواته.
إنه يوقد كل ليلة بصوان رأسه
وفي غرفته الباكية ذكرى أرجوانية
مع إحدى قصائده الصفر، مياه عينيه
كمياه شربته التي كانت بمعيته في "الحجاز"،
لبأ يرتشف غربته كل يوم. إنه في النهار
بخاز في الحجاز، وبحيرة متجمدة
في وطنه ليلاً.
هناك إن شجوا رأس أحد أحجار "جناروك" (**)

* خجي، اسم فتاة عاشقة في قصة "سيامند وخجي" الكربية.

هنا يرتفع هو يد الجزع إلى رأسه.
إن تعلقت حصوة في حلقوم عين هناك،
يُصدر شعره شهقة
ويمسّد حنجرتَه بيده هنا.
إن حلق لحنّ صغير هناك عالياً،
يستحيل هو سماء له هنا
إن حدّد العشق هناك
موعداً للقاء
يستحيل هو شجراً وظلاً
وملتقى للعشاق هنا.
منذ أن تعلقت لحية فراشته الخريفية^(*)
بعليق الغربية
منذ أن غدت استانبول ظلالاً
ولم ترسل شمس الوطن أشعتها إلى هذه القصيدة
منذ أن طارت أمواج هذه المياه ذات الأجنحة الزرقاء،
والبساتين تبحث عنها.

^{**}جناروك: اسم قرية تقع بالقرب من جبل هيبب سلطان.
* الفراشة الخريفية، هي الترجمة الحرفية لكلمة "پمپوله پایزه" الكردية، وهي
نبتة بيضاء مشعرة تظهر في الخريف، ولخفتها تأخذها الرياح معها أتي شامت.

منذ أن ارتحلت هذه الغيمة
والجبال تبحث عنها.
منذ أن هام (هيبت سلطان)^(*) على وجهه
وكردستان مضطربة، تنتظر بفارغ الصبر وتقول
ترى متى تعود شمسي هذه؟!

(موعظة شعرية غير منشورة لـ "حاجي"
أعطاني إياها في حينه جلمود ذو لحية خضراء)
لو لم يكن ساعد هذا الحجر مفتولاً
وقلبه قاسياً
لكانت العاصفة قد اقتلعت ألف مرة
وأخذته بعيداً
ولو لم يكن قلب ذاك الحجر رقيقاً
كيف كان بوسع بذرة تأتي بها الريح
أن تشق صدره؟

* هيبت سلطان: "جبل عال يقع بالقرب من "كۆيه".

-II-

بسهام حب الحجر
مجروح ومصاب
تاريخي العاشق هذا
حباً بعيون الحجر
يتدثر بالغروب دوماً
ويصل أعتاب باب الموت
متلفعاً بسلخ أحمر

من قبيلة الماء
جاء نسل الأنهر والوهاد هذه
جيلاً بعد جيل

ولحين وصوله إلي
مازال العطش ملهم عشقهم.
عم اتحدث لكم أنا؟
عن أي دماء اتحدث لكم؟
أي الآهات أريكم إياها؟
من أين أدخل الصراخ والصياح؟
بأي لون أبدا من صفوف الذبول؟
أي صوت أشعل ابتداء من فوانيس الأصوات هذه؟

طويل دخان هذه الأجمة الحزينة
كقامة خارطتي.
طويلة هي دموع هذه الجبال
اطول من "دجلة" و "الفرات".
طويل نواح أوراق العشب
على امتداد البصر.
طويل صراخ أزقة هذا الجثمان وشوارعه
يمتد حتى الله.
طويل عذاب الفيائي

يمتد من هنا وحتى "خاني" (*).

طويلة.. طويلة.. طويلة.. هي غريتي
أطول من سكك أوروبا الحديدية.
لا أعرف عم أتحدث لكم أنا؟
لا أعرف عم أتحدث؟
لا أعرف عم
لا أعرف
لا

هاهي الخناجر تهطل مع الريح ثانية.
إنه وابل المشارط.
فقد فصد الشريان التاجي لهذا الجبل الضخم
ويسيل الدم من
مفارة جرح الحجر.
هاهي السكاكين تهطل مع الريح ثانية
تخطف الريح رأسي
وتتعقب روعي اثره.
- كان على الجبل ان يدخل سهب روحك

* خاني: هو الشاعر والمتصرف الكبير أحمد خاني (١٦٤٠-١٦٩٨م) صاحب ملحمة (مم وزن) أول قصة حب مكتوبة باللغة الكردية.

كان عليك أن تعتمر قبعته الغمامية.
كان يجب أن تمتزج لحمه وسدى أصابعك
بسيقان العشب وثبن أمك وحبال المشانق.
كان يجب أن تحفر بقلمك الخندق في الشعر.
كان يجب أن تروض الجرح والملح معا
كحب "ولي" و "شم" (*)،
كرأس المسيح والتاج الشوكي..
كان يجب أن ترفع شراع مركب صوتك
في ذلك البحر الأحمر
حينما كان صوت تلاطم الدماء يصل من
شاطئ الجثمان إلى آذان التاريخ،
ماذا تفعل عندما يكون الموت
جنديا للدولة وانت شجرة أقلام في الجبل؟
ماذا تفعل عندما يكون مسرحك جمرأ
ومستمعوك بنادق؟
- كان عليك أن تفعل ما فعلته،
تكتب الشعر بالسنة اللهب

* ولي: هو (وهي ديوانه) عاشق "شم- اي شمعة" ولأنه لم يتمكن من الزواج بها بسبب التفاوت الطبقي بينهما فقد هام على وجهه في الجبال.

وتوقد الجحيم لخوفك وصمتك
- إنه دائماً وابل القؤوس مع الريح.
إنه دائماً طوفان السيوف وهجوم الصحراء.

★ ★ ★

أهذه ضفيرة قصيدة تركتها وراءها؟
أم كشة حلم قرية ما؟
أهذه مرآة مهشمة لشعاع
أم لفتاة ما؟
وهذا النهر المقتول
أكان حبيبة سهب أم شاب ما؟
وهذه الصرخة المذوية
أهي صرخة أمي أم شجرة ما؟
وهذه.. أهي حلمة ثدي أم حبة كرز؟
وهذه.. أهي هرة محروقة أم طفلي؟
أهذا رأس والدي أم "ختارة" التتور؟
والأجنحة المذوية هذه.. أهي للهوريات أم للحمائم؟
أهذه حدقات عيوني أم حبات زيتون وعنب؟
لا أعرف أنا كيف أميز بينها؟
لا أعرف أنا كيف أميز

لا اعرف انا كيف

لا اعرف انا

لا اعرف

لا..

هاهو التاريخ قد استحال أرجوحة الشهداء.

كل ليلة تبزغ عناقيد من الأقمار الخضراء

في ثلج رأسك

وتغيب فجأة وراء شقائق الحلم.

تغيب لكي تظهر ثانية.

تتبه لكي تصل قلب الله

لتنمو وتتمايل هناك.

- كل يوم تمرق إحدى عيوني

كل يوم ترحل إحدى يدي وتغادرني.

كل ليلة اغدو ارض احزان انا

ونهاراً يحرقني ظمأ شهيد ما،

جئت كي تعلمني "الريح"

كيف أهدهد النهر.

جئت كي يعلمني الحجر

كيف أنبت فوقه.
جئت كي يعلمني الجذر
كيف أصل قلب الأرض،
جئت كي يعلمني الورد
كيف تزهو القصيدة.
جئت كي يعلمني الطير
كيف تطير رؤياي؟
لقد جئت كي تشب في النار العظيمة
لعشق الوطن.
هأنا هنا.. داخل كثافة الحب هذا
مطمئن كالحقيقة.
أنا هنا.. داخل مضيق الدخان والرعب هذا
هادئ البال كرقصة الحرية.

كل مرة، تزورني سحابة
دون أن تطرق باب كلماتي
تدخل غرفتي ودونما موعد
تأتيني بأغنيات مخضلة الشجر.
كل يوم

ودونما سؤال
تأتيني موجة، اثنتان، ثلاث
بجعبة من الشعاع والورد
تحط رحالها في ظلال سفحي
ولن يغادرني حتى يُجلّني مرج قصائد
وغرقتي بحيرة نجوم.
تزورني شجرة البلوط
وتشد جذورها بجذور رجلي.
يزورني الجلود حاملاً صلابته
كهدية إلى ظهري.
تأتيني الذرى وتضيف قاماتها
إلى قامتي.
تأنس بي دموع الغرباء الخريضة
حيث تمتطي صهوة ريح الشمال
وتزورني كل مساء.
إتي هنا ورياح أحلامي
تبذر زمنا
لم تولد أرضه بعد.
إتي هنا ورؤياي

تخضّر شواطئ مستقبل
لم تولد أمطاره بعد.
حلمي هذا
نافذة لمستقبل التاريخ
إن عيني:
تتخطى شعاع اليوم
وأذني:
صوت اليوم.
أزهار تنمو
في جحيم خيالي
لم ترها عيون هذه الأرض بعد،
إني أعرف أسرار قلب الله
والكون!
لأن بصر النبي
في بصر قصائدي،
- لن يبقى الجبل جبلاً
إن أهتعه لوّن
أو استكتته عاصفة.
لن يظل الماء ماءً

إن أفتنعه تلاطم
أو استكته دوامة.
لن تظل الشجرة شجرة
إن أفتنعه موسم
أو استكتها مطرة.
أنا أعشق قصيدة
لاتقنع أحلامها
مرحلة
أو حدا
أو مكان ما،
ولا يقر لها قرارا
- أيا جبلي!
أيها المثل القديم الحجري!
يا رقبة تمرى المخططة بدمي
والمشتعلة بعشقي!
يا ملحمة الطبيعة الهائجة دوما
أمام غرفتي.
إني هنا وبودي أن امتزج كجذورك
بسفوح تاريخك وهضابك.

إني هنا وبودي أن تحملني فوق أكتاف
تلك الحجرية كريحك المتمردة
وأن تطلقني لأشعة الشمس
كأوراق شجرة أمانيك!
أنا تلميذ أفقك
وقد اتخذت من قراءة قاموس
أعشاب صدرك
درباً لعيوني،
ومن كهفك غرفة قراءتي الجبلية
ومن ذراك دروساً ومعلماً.
هذه المرة سأكتب زاب العاصفة لا الشعر
في ضوء مرآة نارك وجدران دخانك.
هذه المرة سأكتب الموت الأحمر لا القصة
بدماء جلاميدك وجبالك
تحت وابل نجومك المقتولة
وريحك الهائلة جمرات.
راسي هذا الموسم
عين هموم طافحة منذ عهود
ستنبجس.

جيدي نافورة، نافورة الريح الملونة،
نافورة التراب، نافورة الصدى الجديدة،
نافورة ظلم الشيطان والملائكة.
نافورة تتعالى صولة صراخها
قدر قامة الرب!
مازلت هنا. منذ غابر الأزمان وتلك القرى
الملطخة بالوحل حتى الأعناق بخرقهم المرققة.
تلك الكروب المتشقة الأيدي لوطني،
كن سواعد الحرية ومهوداً
للألوف من الأناشيد الهاربة من شوارع مدني.
منذ غابر الأزمان وقطرات عرق أعناق
سنابل القمح والشعير التعب
كانت نظراتهن على مرّ الأزمان
مزراب مياه الجبال الثلجة
وصمتن طاسات مخيض حب المازة
لقافلة النجوم المتسامقة على المنحدرات
ولقطعان الجروح التي يأكل بعضها بعضاً.
منذ غابر الأزمان وهنّ بخار جلاب الكدح
يخبزن لنا من عجينة فقرهن وجبة تلو الوجبة

ويغطيها بلباليهن المليئة بالشقوب
ويظللنا بصفوف أشجار قاماتهن.
تلك القرى الحافية الأقدام
والمرعة وجوههن في التراب
كانت احضانهن متبنا
وكلامهن حلوى
وأطفالهن ريباساً
وكبارهن أغصان أشجار التوت الضخمة في القرية.
على مرّ العصور
وهنّ كداس البغل الصاعد على المنحدر
الرازح تحت حمولة بنادقنا
على مرّ العصور
وهنّ كنّ: بيضا وإقطا
وبصلاً لحياتنا
كنّ دوماً: خلاخيل وأساور للشعر
وقصصاً لموقد الوطن!
★ ★ ★
ذات زمان
كانت بحيرة أيامنا

عكرة كرؤوسنا،
وكانت السياسة: ثوراً هائجاً أحمر العينين
وقد ربطنا التاريخ برأسه وقرنيه.
وصرخات أرنب قصائدنا تضيع في أجمة البنادق
كضياح دماننا في زحمة الجرائم والانتقام.
الدروب بنفسها
نحرت جسورها
والمسافات الواقعة أمامها.
الينابيع:
اصطادت
انهارها.
الغابات:
فضحت
اشجارها!
كتا جدران اللعنة نفوس في أحقاد
الأرض الملتهمة
كانت الأزهار تقتل الأزهار
ويقتلُ الجبال الجبال
وكتا جميعاً هناك!

- أتتذكر؟ تلك السنة العقيم
كنت تسير في طريق وعر يابس
لأحدى ظهيرات الصيف
وبندقيتك التي تتنكبها
كانت ظلالاً للعطش
وتابوتا لموت متجول.
كانت كل الأشياء بوجهكم ووجههم.
شبح خوف أبدي الحضور.. طويل وضخم.
كانت الأشجار والأحجار، الحيوانات والطيور،
بل وحتى لعان عيون قطط الليل
نذير موت للكل
وسقوطاً في فخ الكمين.
هبطت من الجبل التعب
ودخلت جرح القرية!
عندما أتت هي، كانت شجرة إجاص
متشحة بالسواد
كانت تفوح منها رائحة موت طري.
كانت امرأة تشبه تاريخ الجبل المكوم.
اشترت الى رأس زوجها في صدرها

وجلبت لك الحليب الباقي لرضيعها
قالت لك:

- لم أنت قادم إلى هنا؟
هل بقي ما تأخذونه؟ غريال جثماننا؟
أم خبزنا الدامي؟
هل بقي ما تأخذونه؟!
اذهبوا أنتم وبنادقكم!
أنتم وثورتكم!
أنتم وكردستانكم؟
هل بقي ما تأخذونه؟!
غرفت في خجلٍ حار، كنت ميتاً أثناء
الاستدارة! وعدت من نفس الطريق الوعر العطش
وبدأت تصعد نفس الجبل التعب
وهبت رياح حاقدة
من قمة الجبل مثيرة الغبار
حتى وصلتك الزوبعة
فتهمت فيها!

★ ★ ★

وهنا بالأمس وعند الأصيل

رأيت بأم عيني "وقد جاء التاريخ حثيثاً
ومعه قطعان من الخيول"
وكانه قد فقد إحدى سنواته
وبدا يبحث عنها. رأيت بأم عيني الملحمة
وقد جاءت مرتبكة
وبمعيتها أسراب من البروق والغيوم
وكانها قد سمعت نبأ مصرع "انكيديو"
أم "كاوة"^(*). عندما دلفت الخيول
والفرسان رتاج المضيق الفضى..
كان يتصاعد من اجسامهم بخار ذهبي.

فأربكوا الجبال، وأذهلوا الأشجار والشلالات
والأنهار، وهزّوا ظلال السفوح.
الفرسان: كانوا رماحاً يشتعلون
حتى خصورهم، كنت أسمع بأذني القيم

* انكيديو: إحدى شخصيات ملحمة "كلگامش" المعروفة.

كاوه: "كاوه الجداد" بطل الأسطورة الكردية التي تحمل الاسم نفسه، إنه منقذ
الناس من الظلم الذي يعانيه في ظل حكم الطاغية "ضحاك" هيقتله بمطرقته،
وقد أصبح اليوم ذاك عيداً لرأس السنة الكردية أي (عيد نوروز).

وهي تصيح "ها قد أتى الشيخ" (*)
هذه الفوانيس المتمردة، كانت لحاهم
مشعنة الشعاع،
وسواعدهم أنهر وجباههم مرايا السفوح المشمسة.
رايت بأم عيني: الحرية تتدفق من أكتافهم،
رايت بنفسي: وقد نمت الشقائق في حقول
وطفاوات صدورهم، رايت بأم عيني!
قد جعل كل منهم روحه باقة، واضعا إياها
على قربوس سرجه.
رايت بنفسي: بمعية كل منهم آخر جرعة
لزمزية قسَم قرمزي.
الخيول: ملونة بيضاء سوداء شهباء
بنية، كان أحد هذه الاحصنة
ازرقا مجتعا
كان بحيرة تصهل. حينما كان يصفق هذا
الحصان الأزرق بجناحيه كان سرب الخيول يردد

* الشيخ: هو (الشيخ محمود الحفيد البرزنجي) الذي حارب الانكليز في اوائل هذا القرن من أجل كردستان مستقلة، حتى جرح في معركة (مضيق بازيان) بالقرب من (سليمانلي) عند صخرة كان يحمي بها، فسميت فيما بعد بـ (الصخرة البطلة).

الصهيل وأحجار الجبل تتلَقَّف،
وحينما كان يُطبق جناحيه
كان الإعصار يتجمد كالصقيع.
استغرق استقبال جيش العواصف، جيش قبيلة
النيران والسُعر حتى وقت متأخر، عند
منتصف الليل نزلنا أمام كهف (جاسنة)^(*).
أخذنا منهم زمام الثورة. كانت القبلات
أمطار زهور وفرشات وقمح
امتزجنا كنهرين. كلنا لنا سيماء واحدة
كلنا اسمه "الاس"^(**)
كلنا يبحث عن وردة "خزال".
تبادلنا الزمن وكُتا واحداً،
تبادلنا الهموم وكُتا واحداً.
ماعدنا ثياب جرحنا- حيث كانت مختلفة.
في ذاك الصخب والفوضى كنت متلهفا لرؤية "حلمي"^(***).

* كهف جاسنة، يقع بالقرب من قرية (جاسمنه) في ضواحي (سورداش).

** لاس وخزال: اسم عاشقين في قصة حب معروفة باسميهما.

*** حلمي، هو الكاتب والمؤرخ السياسي المعروف (رفيق حلمي)، له كاتب باسم

"الذكريات" يتناول ثورت الشيخ محمود. وقد توفي عام ١٩٦٠.

سألت، جاءت قصيدة عمودية
وأشارت بأصبعها إلى
عريشته البعيدة. ذهبت إليه،
كان منهمكاً في كتابة صراخ عذاب وخزن طويل

★ ★ ★

للمصفحة الأولى من "بانكي حق" (*)
جلست، ناولني الحزن، فأخذته، تأملتُه
إنه نفس الصراخ، نفس العذاب الذي
كتا قد أرسلناه اليوم لمذيع هذا الجبل
لكن عذابنا كان مكتوباً بلغة كردية أكثر فصاحة.
بعد برهة أخذني وارانني مطبعة الرجاء والجرح.
ضحكت فور رؤيتها، كانت الطباعة عجوزاً مكسورة
اليدين منهوك القوى.
قلت له:

عذراً أيها الأستاذ
إنه الرجاء والجرح نفسه عندنا

* بانكي حق: (أي نداء الحقيقة) وهي صحيفة كانت تصدر إبان ثورة الشيخ محمود.

ولكن طباعتنا أحدث
إنها أوفسيت وبالألوان!!

★ ★ ★

هذي أي جلسة وجذر لعشاق التراب والماء؟
حيث ينقرون دفء رأسي
ويتخذون متي "تكية" لهذا العشق المكتوي.
هذي إعصار أي عام هائج
يهشم أيامه ويبتر

رقبة شعاع الشمس بالسيف؟!

- لانتي أقيس عمقك بجذوري

أصل كل مرة أعماقك

فأخرج منها خميرة تاريخك

وماس ناصورك.

لانتي أقيس علوك بلهبيبي

أصل كل مرة

قمتك

وأزرع عيني في بستان الثلج ذاك.

أنا والشعر عاشقان اشتبكت قامتان

وقد تسلقنا حول جذعك.

نيزكان

نصليّ لك صلاة المطر المباركة هذه

على سجادة حب واحد

سجادة أفق واحد

سجادة غيمة واحدة.

جاءت فأسّ وذهبت أخرى

ولكنك بقيت هيبة هذا التاريخ الكثيف.

جاء موت وذهب آخر

ولكنك بقيت خرير هذا الماء

وصوت لهب هذه النار.

وجدتك هذا ماء.

صوتك هذا جذر.

وعشقك حجر!

- موسم كنت هناك امتزجت بالأحجار.

وكنت قد وصلت بصر الأرض

وغصت في العشق.

آنذاك كانت أصابعك وبراعم الشجرة شيئا واحداً

شعيرات كشتك والعشب شيئا واحداً

حين كنت في أحشاء الجبال

جذراً وتكتب
جمراً وتكتب
آنذاك كان الكهريز وشعرك شيئاً واحداً
البركان وأعماقك شيئاً واحداً.
حين كان الوطن
وسادة صخرة تحت رأس عشقك،
كانت خضرة هذه الدنيا وهدوؤها
قد نمت في صوتك
في قِمة الجبل تلك.
آنذاك كانت روحك بحيرة
وكانوا هم أشجار الشعر الراقصة
- موسم ذاك وضعت أنا تاجاً
من إكليل أزهار خطمي قصائدي البيضاء
على دماء زكية من هذه الجبال
"أقصد دماء تدفقت ودمي
من عين عشق واحدة"
موسم ذاك.. كنت أرى صولة تلك الدماء لا غيرها
موسم ذاك.. كنت أرى احمرار ثلج هذا القلب لاغيره
موسم ذاك.. كنت أرى حب أولئك الناس

وتلك الدماء لاغيرها
 إني الآن أتوق للحظة
 تشبه لحظة (شاملو) إزاء (روزبه)^(*)
 حينما تذيب شمس الحقيقة ذات يوم أو الآن
 أو غداً الشكوك المضبية
 وتكتب لنا على الجبل
 "إن دماً من تلك الدماء كان سفاك
 دم عاشق آخر"
 لا تترثوا، لست متردداً آنذاك
 اخلعوا التاج وادفنوه مع قصائدي تلك.
 لم يبق فيصل بين كلماتك وبين الينابيع.
 لم يبق فيصل بين قلمك وبين سيقان العشب.
 لم يبق فيصل بين أعماقك وبين النار.
 لم يبق فيصل بين أنفاسك وبين الحبال.
 إنك الآن خضيري على أحد جلاميد التاريخ

^{*} شاملو: هو الشاعر الإيراني المعاصر (أحمد شاملو)، و (روزبه) هو مناضل إيراني معروف، عندما استشهد (روزبه) رثاه شاملو بقصيدة، ولكن حينما تأكد أن روزبه سبق له وأن قتل أحد أصدقائه القريبين، براً نفسه من كتابته تلك القصيدة.

وتخضب قامة الريح بالأحمر. أنت تبصر
بجناحك وتجوب قارة الوجد هذه بعيونك
حين تقتل ورقة ليس بوسعك أن تقفل منقارك.
فرقتك أوتار الأرض وتعزفك يد المياه.
حين تفقا عين ماء لايسعك أن تغلق سيلك.
أنت عُرِف حصان الجبال هذه.
حين يُذبح مهر نسيم ما، لايسعك أن
تكبح صهيل السنة نارك.
تنكبّ جعبة أمطار قصائدك!
وادخل قبيلة الضياء
خلال الأزهار
وعانق الغاب.
خذ جعبة أغانيك وشقائقك
وادخل صوت الناس
خلال المياه
ورّر موسم الاشتعال والتوقد.
كلّ مرة.. كنت تهطل مدراراً
وتخضل موكب تلك القرى بأسرها!
-أنا الآن أصغي ليل نهار إلى الخرس

خرس النجوم والأزهار
خرس المضيق والغاب.
صمت المطحنة والرماد.
أنا الآن أحادث التاريخ الأطرش
ولغتي مغتربة في قاموسها
وصوتي طائرٌ مقرّص بلا سماء.
خلاء هي سهوب هذا الجسد المحصود وسفوحه
خلاء عاصمة هذه القصيدة المختنقة.
خلاء وطن هذا الحلم المشتعل
خلاء.. خلاء
من أقصى الجرح إلى أقصاه.
من أقصى الفجيرة إلى أقصاها.
أنت لم تقدر أن تعطي بيد "مولوي" الماء
لم تقدر أن تضع الأحذية لـ "نالي"
لم تقدر أن تعطي "گوران" ملعقة دواء^(*)
لم تقدر ولم ولم

* "گوران" هو الشاعر الكردي الذي استطاع أن يغير مسار الشعر الكردي في
أواسط هذا القرن من خلال محاولاته التجديدية في اللغة الشعرية، وقد عاش
حياة بائسة.

كنت وأنت في مكانك خريفاً دون أن تذوي.
اكتويت وأنت في مكانك دون أن تضطرب.
غدوت في مكانك شمعة، دون أن تشتعل.

(برقية.. ليست عاجلة.. ولا هي بشعر)
باسم حلبة وخمسة آلاف قمر
باسم مولوي وخمسة آلاف زهرة
باسم گوران وخمسة آلاف حمامة
إلى العلماء العباقرة في: بلد پوشكين، بلد
جاك لندن، بلد بايرون، بلد جان دارك،
بلد بسمارك، بلد گاريبالدي، بلد فان گوخ..
بلد... بلد... بلد...

شكراً للهدية التي أرسلتموها بشكل جماعي
وفي صبيحة يوم ١٦/٢/١٩٨٨ عن
طريق بغداد، إلى ورود وحمائم
وأطفال وقصائد كردستان.

★ ★ ★

-هذه الليالي الحمراء براقع
أم وسائد مدماة تحت رؤوس الجبال؟

كل هذا الدخان
القمَر يشتعل
أم ان تاريخ الكرة الارضية بأسرها
قد شَبَت فيه النار؟
- في مستهل نيسان ما، امرأة قروية
كانت تحمل قريتها مع لهبها في قلبها وتركض
كانت قد جُنت
كالشجر، كالحجر، كالماء:
"دخان، دخان، دخان!"
يبدو أن الرب قد احترق
وهذا الدخان يتصاعد منه "
كانت تركض وهذا ماتقول:
يا دخان قامة أُمي
حين رفع الصلوات!
يا دخان قامة تاريخي
حين بذر الشعاع.
أنت الروح الخضراء للأعشاب والغابات وحقولنا الطائفة
تحومين حول هذه الجبال.
أنت بساتيننا ومزارعنا المجتحة

وقد الصقت رأسك بسقف الأفلاك المظلم
لقد كنت الروح البيضاء ليهودنا وطبلياتنا وسجاداتنا
وحكاياتنا القديمة
ها آنذا تتناثرين في السماء.
أنت الروح الثملى لكرومنا
وقد كلت رجلاك وها أنت ذي تتعثرين.
أيا دخان أحلامي
لربما كنت الروح المرحلة لعكاز العم "بايز"
ومغزل الجدة "ريحانة"
أراك هكذا تدورين
أيا دخان مشقاتنا.
ماالذي تكتبه لي
على الجبين المقطب لهذه السماء غير المكترثة؟!
فكم هي الآمال والربوع المشتعلة التي
بوسعي قراءتها؟
ومن أجعل شاهداً
على احتراق حياتي؟
- انت زردشت مشتعل
تلتهمك النيران منذ أن وجدت وتستعر

وهذي السماء عمياء صماء منذ أن وجدت
وأنت دخان سرمدى!

إنه كهف المصير نفسه
وفم واحد للصراخ.. خراب.
أرنب الحلم المطارد نفسه
ووكر واحد ملطخ بالظلام.
النقوش نفسها
على صخرة التاريخ هذه.
وسلم واحد للحكايات.
بخار الألم نفسه
وزهرة أغاني واحدة.
- واقف على صخرة الرجاء هذه
وتعرف أنها تهتز
"قفا فأمل تحيا فيه يرتج"
أفضل من برج الظلام الراسخ"
هذا المثل
كتبه لك الدخان الأحمر
لتلك الكروم!

كل مرة ادحرج جبلاً من الصياح والصراخ
وأرميه في بحر الدنيا الصامت
ولا يمور.
كل مرة أحمل رأساً مقطوعاً لسنة من سنواتي
أو مدينة من مدني، وأضعه أمامه
لكي يسأل
من أين جئت به؟
فلا يسأل
- "إن اضطرب غالون من صوتي
اضطرب معه
بحر وجدان العالم"
والمثل هذا
كتبه لي برميل نفط سياسي!
- "كبوات هذا الجبل
لاتعود لجهل الفارس دائماً.
هل كانت نخلة "سوريا" المستعارة
أمهر من "الصخرة البطلة"؟
ليس بوسع هذا الجبل الوحيد الخاوي البطن
أن يعدو أكثر من هذا.

وهل إن رأس "حصاروست" (*)
افرغ من "أوراس"؟!
وهل ذبان الكلب هذي
ستبقى عالقة بحصان الكرد فقط؟
والمثل هذا
كتبته لي وردة تحت أنقاض الانتكاسة.
- لقد عجنت الظلمات مراراً
بشوح يديك
وصنعت منها خبز النور.
لقد أحلت عطش عينيك مراراً
ينابيع.
لقد جلبت من وراء المستحيل والحلم
مراراً
القمر وعناقيد النجوم لـ "خزال".
لقد صنعت من طين الليالي الحالكة
آجر الشعاع، لمواسم عديدة.
وبنيت في الأرض المصابة بالعمى من العطش مجدداً

* حصاروست: سلسلة جبال تقع في منطقة (بالمك) و فيها أعلى قمة جبلية في
كرستان الجنوبية.

ضياء عينيك

لم يبق منشار زمان منذ أن وجد الجبل
إلا ودخل دماء تاريخك.

لم يبق سهم سلطان منذ أن وجد الجبل
إلا وأدار برأسك المتمرّد على نصله.
مات السلطان.. ولم يمت الحجر.
مات السيف.. ولم تمت الريح.

أنوي أن أهشم كوز رأسي وعنقي
وأعجنه من جديد.

فمنذ فترة يتسرّب منه ماء الخيال
ولم يعد يلفّ قصائدي.
والكلمات لن تبقى عالقة به.

أروم أن أحيل ربوة مهجورة في أعماقي
إلى مقبرة لنتاجاتي الميتة، لست أنوي
أن أبني لهم قبوراً، ولن أكتب على
شواهد قبورهم شيئاً. أنوي منذ الآن
فصاعداً عدم إخفاء نجوم الذكرى في جوف
أي شجرة من أشجار الناس العاقرة.

أنوي أن أنحت سلم الشمس من الجبل
الأجرد لرخام الليل الأسود.
أنوي أن أجد سماء جديدة، رفرفات
جديدة للطيرانات الجديدة هذه.
أنوي أن أجمع الأبخرة المتشردة بأسرها
في سماء كردستان وعند ليلة فارس،
ثم أشعل لها موقد أحشاء قصائد نالي
حتى تغدو وابل أمطار وأعاصير
وتمتزج مع أمننا من جديد.
أنوي أن ابني بيتاً فريداً لـ:
قصائد غدي ومستقبلي،
لم يعلم به "بريتون" بيتاً:
عند سفح نسمة خضراء.
يشرف على سهب سحابة أرجوانية.
جدرانه من رخام الضباب.
أبوابه من أشجار الأبنوس الليلية
نوافذه من:
النيوم شعاع الشمس
وسقفه من كونكريت الصحو.

لو كتبت في دار كهذه
سأكتب الشعر بلغة إلهية بحتة
ستكون حروفي ندف الثلج والبرد.
وكلماتي صفيح العاصفة.
قلمي جناح الملاك ودفترتي موجاً.
لست أنوي أن أبقى خيالي
يشيب تحت خيمة أشعاري.
أو أبقى تحت ظل واحد
حتى يخط الشيب شعر أزهاري:
فلربما أذهب بعد ثانية
إلى بلد جمال آخر.
أو ادخل عمارة "الرواية"
أو سفينة مسرح
أو نجمة لوحة ما
أم أصبح آها في أغنية
وأموت في أرجوحاتها".

★ ★ ★

باقة من الأمثال والكتابات الحجرية
والطرائف الحديثة، تدفقت من الجبال والدم

والدخان والانتكاسة.

أولاً:

إن اعترضت طريقك العاصفة

صر جبلاً.

إن استقبلك النسيم

صر بستاناً.

"قرات هذا الكلام

في يوميات شجرة بلوط"

ثانياً:

ذات صباح

قتدوا نسمة في مغارة

عند المساء وفي الضيق

استحالت النسمة إعصاراً!

"هذا الكلام

كان محفوراً على جبين

جبل أسود"

ثالثاً:

أخطاف ذاك يطير

أم صرخة أمني

الرقطاء؟!

"هذا ما قاله طفل من حلبجة

قبل أن يصم ويعمى

بنصف دقيقة"

رابعاً:

آه يا الهي.. آه

متى ستزور كردستان أيضاً؟

"هذا ما تردده أمي كل يوم"

خامساً:

عندما يجنّ العاشق

يهيم بالشعر.

وعندما يجنّ الشعر

يهيم بالرب.

أنا العاشق وأنا الشعر!

"كان هذا كلام نهر هائم على

وجهه خارج الوطن"

سادساً:

- كيف ينام

وقد قتل كل تلك الأحلام؟!

- إته ينام دون ان يحلم أبداً!
"كان هذا حواراً سرّياً
بين طائرين من إحدى مدن كردستان"
سابعاً:

الكرد والله نبدان
كلاهما وحيد لا شريك له!
"وهذا ما كان محفوظاً
على أحد جدران مسجد ما"
ثامناً:

إن ضيّفت الثلج
لاتجعلهُ يشعر بالحرّ
لئلا يجرف الماء بيتك!
"سمعت هذا الكلام
من نارٍ عجوز"

تاسعاً:
يتكوّن ثلث مساحة قصائدي
من غابات المشانق
والحبال.
"وهذا كان كلام شاعر

لم يعمر كثيراً"

عاشراً:

انزلت معولاً على الجبل

غضبٍ ووصلت صرخته عرش الله،

لكن لكي يصنع هو خندقاً

حفره قدر قامة البندقية

فانفتحت اساريره، وفارت الابتسامات في روحه

"وهذا كان كلام

شاهد صدوق

عاش الحرب الدائرة بين المزيدين واهريمن"

حادي عشر:

أذوي أم أنمو؟!

بين الذوي والنمو

موسمٌ جديد أنا،

لست ضوءاً ولا ظلاً

أرض أنا

أبحث ولحد الآن

عن هيئتي وسيمائي!

"الكلام هذا كان محفوراً

على جدار كهف "جاسنة"

ثاني عشر:

أنا لا أسمح لـ "القناعة" أبداً

أن تدخل سُبُح قصائدي

لكي أشعر وكأنني أهطل للمرة الأولى

حتى وإن هطلت للمرة الألف

"هذا المثل قاله لي قلمٌ

لم تنقطع عنه أقطار الخيال حتى الموت"

ثالث عشر:

يا رقبائي

ألا تعلمون أنني بحيرة؟

ألا تعلمون

الأحجار التي ترشقونني بها

تستحيل في قاعي ثانية

إلى غرف مليئة بالبيوض لشعري؟!

"والكلام هذا.. هو الجواب الوحيد الذي

أقدمه إلى تلك الأحجار"

رابع عشر:

أيها الغرباء

نحن نشبه الخشبة الطافية على ماء "عمون"
لن نفوص ولن نفرق
يدققنا منشار الأمواج
ومبرد الشواطئ رويداً رويداً
ويطلقاننا بيد ديجور المحيط
فنتيه فيه
"وهذه الكلمات كانت محفورة على شاهدته قبر شخص غريب"

-III-

منذ الآن فصاعداً: أنا حليجة!
منذ الآن فصاعداً: أنا حبات دموع رمان
ذلك الحزن العظيم.
منذ الآن فصاعداً أنا التفاح الذي
لن يحمل إلى هناك بعد.
منذ الآن فصاعداً أنا شعرة من
لحية "هورة" مولوي
منذ الآن فصاعداً هو "شم" شموع وطني
وأنا "ولي"
أخبروني ماذا أفعل لنلا تخدم صولة

بكاء هذا الـ "زلم" (*) الكافوري؟
أخبروني ماذا أفعل كي يرتاض
مهر نشيجي العاصي؟
قولوا ماذا أفعل.. وما الذي لا أفعل حتى
ينزل الرب ويشاركنا
مأتم هذا القمر الزاهي
ولو لبرهة؟
قولوا لي ماذا أفعل؟
قولوا لي ماذا!
قولوا لي!
قولوا!
- في السهب هذا، كيف ازهرت جذور الصرخات هذه
فجأة واستحالت لوزاً؟!
في السهب هذا، كيف اخضرت هذه الأغاني
من جديد واستحالت شقائق؟

ايا حليجة.. إني نحلة عائدة إلى أيام
طفولتي.. ارتشف الذكريات:

* زلم: عين ماء، اشرنا إليها سابقاً.

"ما ازهى لون خيال سنواتي السبع
شجرة كنته، أنام فوق سطح دارنا
فأصبح عند الهزيع راعيا للنجوم
تلألؤها صداري
وذيل سحابة.. عكازني،
أحصى لآليء الأنجم
أمنيته أن أنزل تلك النجمة الساطعة البعيدة
إلى داخل حصيرتنا
أتأبطها مثل كرسي الزرقاء،
تضعني حليجة فوق اكتافها العالية
ترتجف إحدى رجلي وأكاد أسقط
فأمسك شعر "شنروى" بيدي اليسرى
وأرفع يدي اليمنى
سأنزل النجمة من فوق أغصان
بستان الصحو ذاك
كما اسرق الرمان
من "باخي مير"^(*)
ها أنذا أحتضن النجمة داخل حصيرتنا

* باخي مير: (أي بستان الأمير) وهو بستان شهير في حليجة.

فيستيقظ والدي من زفرقتها
فيمد يده ويأخذ النجمة
يضعها بين طفله وبين القصيدة
فأقبل خدها الفضي من جانبي
ويكتب والدي أمامها قصيدة!"

١٦ آذار، قبل منتصف ليل هذا اليوم القانظ
أمير مودرنيست مجنون
ريخ هجينة.. من النسل الأيمن والأيسر
لسياسة هذه الدنيا الزانية
ريخ ضخمة، بشعة، متكبرة
تفوح من فمها رائحة الثوم.
هبت وأتت على حين غرة
وأحدثت انقلاباً إلكترونياً اصفر.
استولت على عرش السماء
وغدت الحاكم الأوحـد
على مملكة الربيع الشاسعة هذه.
فسنت دروب أنفاس
مابين السماء والأرض.

أوصدت جميع أبواب الفردوس
وأذاعت بصوت مزيج من الشرق والغرب
بيانها الرقم (١)
وفي أقل مما تستغرقه ارتعاشة ورقة،
في أقل من غمضة عين،
في أقل من نائمة حمل،
أحالت جل الملائكة والهوريات وكل مجتج
وغير مجتج إلى شموع غير مذوية.
أحالتهن إلى زجاجات دون أن تكسرن
على حافات الماء الأسود لهذا اليوم الصامت
كانت أسراب الحمام تبدو بيضاء
لكن دونما هديل
في الحقول والمزارع الخضر لهذا اليوم الدائع
كانت الخيول ممتدة على الأرض
لكن دونما سهيل.
من بوسعه الوقوف على قدميه
بوجه هذه الريح المجنونة؟
من لا يقف مكتوف الأيدي؟
من "غاتا" يات زردشت

إلى "رأسمال" ماركس
حتى سيوف "ذي الفقار"
تقيان وأصبحن فقاعات وخمدن.
تخثرت الشجاعة، المروءة، العقيدة النارية
في خنادقها
قبل أن تتمكن من الضغط على زناد بنادقها.
في اليوم التالي وفي أزقة وشوارع
صدري المختنق.
وفي بيوت رثتي المتفتتين
بدأ نهب ضلوعي.
بدأ نهب أغنيات.
قلعت المآذن عمود كهرباء جيدي
بل وإن بعضاً من أيادي بدأت تسرق أصابعي.
كان شيئاً غريباً، لن أنسى ذاك اليوم قط:
في الشارع الأوحده لهذا الجسد البارد
كنت أحدى في (باسدار) مضيء اللحية
يبكي أنا "حبلجة"
ولكنه يدخل يده في جيبه مرة تلو المرة

ويأكل من زبيب حدقات عيون (سنة) و (سابلاخ) (*)

هذه كانت حكاية ١٦ آذار

هذه كانت صرخة صدري المكبوتة

انقلبت ظلمتي

والليلة تختلف عن بقية الليالي

انقلب نوري

الشمس هذي تختلف عن بقية الشمس

- منذ السطر فصاعداً

سأغير مجرى الكلمات في صوتي

منذ اللون فصاعداً

سأغير شلال الألوان في عيوني

- إن قاموسي ضيق

لا يتسع لجسد العذاب والآلام

إطار جثمانى المكبل هذا

لا يتسع لروحي الرافضة

- ما الذي رأيت يا حلبة- حلاج ي؟!

- في أقصى شاطئ روحي:

الربيع البشع.

* سنه (اي سنندج) وسابلاخ (اي مهاباد) مهننتان كرديتان في كردستان ايران.

الزهرة الشرسة.
الشمس العمياء.
الثلج الأسود.
"الريح" المختنقة.
النهر الخشن جداً.
المطر اليابس والصلد.
اللهيب البارد.
الدم الأصفر.
الخرير الأطرش.
الهزيم الأخرس.. ماذا رأيت؟!
حمام الحقد.
غدر الحق.
جُرم الملائكة.
منارة اللصوص وقطاع الطرق.
- وفي الجانب الآخر من شاطئ روحك؟
- لظى الرماد.
ثورة الموتى.
طوفان اليابسة.
صراخ الصمت.

أشعة الظلام.

أمل اليأس.

خضرة العطش.

رأيت تخمة الجوع،

وطيران الجبال!

- منذ السطر فصاعداً سأغير مجرى الكلمات

في صوتي

منذ اللون فصاعداً سأغير شلال الألوان

في عيوني

★ ★ ★

إني الآن شجرة تفاح شعر مهاجرة

جذوري طليقة كأقاصي أغصاني العليا

أسيرُ وأرضي في أوراق دفثري.

أسيرُ وسمائي وطيوري

في رأسي المتسكع

وفي حقيبة سفري.

لاتبحثوا في زوايا وأركان عيوني

فلم تبق فيها وردة دموع.

فقد جنيت ما لدي ولديكم من ورود دموع

مع بساتينها وسياجها وجداولها وأشواكها
وجنث بها مع نفسي.
ربما أثناء سيري قد نسيت نجمة ارتباك
ابتسامة ام فهقهة ليلة
ربما أثناء السفر وانا مضطرب
قد حدث في أحد جيوب ذكرياتي ثقب
وسقطت منه أفراح صغيرة.
أو ربما قد نسيت رمانة نكتة
أو نظارات قديمة لإحدى قصائدي.
لكن كيف أنسى أنا أحزانكم.
مادام "نالي" كم عندي؟!
كيف أنسى عنباتكم وأتراحكم.
مادام "سيوان" كم (*) عندي.
يدي طريق معبد لقصة طويلة.
وراسي شلة آلام حنين غامض
فكيف أنسى أحزانكم!
وحدتي ليست عارية

* سيوان: مقبرة كبيرة في ضاحية "سليماني" فيها أضرحة معظم شهداء الحركة
التحررية الكردية.

تكفيها ثيابكم السوداء حتى الموت.
لا ينقص عطشي النبع والماء
يكفيه "سيروان" عيونكم حتى الموت.
عزلتي ليست صامته
تكفيها صراخات بيوتكم حتى الموت.
لا ينقص جحيمي النسيم
تكفيها تنهداتكم حتى الموت.

يا وطني! اسميك حفنة تراب
كي تجدي لك مكاناً في كف إحدى قصائدي
واسمي نفسي جرعة ماء
كي أجد لي مكاناً في
جفون أحد أحبارك.
سأضعك أولاً في إحدى يدي حنيني
إلى أن تدقن كحلمي
ثم أضع قليلاً منك
في محاجر عيوني.
سأنتظرك
حتى تنبتين عند شواطئ دمي.

سأنتظر وسأمطر عليك أو ابكيك قليلاً
حتى تتسامق القامة الخضراء.
طويل.. طويل موسم غربتي واغترابي
سأنتظر.. سأنتظر.. سأنتظر
حتى تصبحين صنوبراً.
أيها الصنوبر.. يا روجي
انت الآن لي
فعلت هذا من أجلك
كي تصبح لي تابوتاً
إن مت هنا.
نظراتك تشبه عصفوراً خائفاً مرتجفاً
في يد طفل مشاكس
أنت سحابة صماء بكماء تجيء وتروح
قطرات مطر معظم كلمات أعماقك
أسيرة ومعلقة ليس بوسعها أن تتساقط وتهطل
هأنت الآن حين تتكلم
تفهمك تماثيل الشوارع والحدائق فقط
أنت دوماً شخصان.. قسمان
أحدهما هنا رجلان تركضان

تبحثان عن رأسهما المفقود.
والثاني هناك بعيداً:
طائر روح
قد شد جناحيه بصفائر أمك.
كل يوم.. كل يوم.. كل يوم
يفقد الضباب خيالك
فتغطيه سماؤك كفستان طويل
خطواتك فرجار جسديك
يقيس خارطة تيهك
شراً بشير.. وحزناً بحزن
وجرحاً بجرح
رخوة هي الأرض الواقعة تحت أرجل قصائدك
تفوق صرخاتها
يدك مفتاح ضائع
والأبواب سراب، تسير
والسيارات وعربات القطار والطائرات
تأخذ بيد أسي وحدتك وتركبها،
يحملن جليد عذابك، تسير
والأحلام والآمال هذه ظلال طويلة أمامك

تركب
تغدو النافذة
مرآة المصير المضبية
تكتب عليها بأصابعك "کردستان".
خيطة العين رقيق
من خلله ترنو
إلى حياتك المبعثرة
إنت الآن تقطر الزمان
وتمطر في ليل الغربة.
أنى تذهب.. أنى تعدو؟
كل ليلة.. كل ليلة.. كل ليلة
يفدو الماضي: شمعة خافقة كسيمائك
تطوف بها مع نفسك
الماضي: سفح حلم ملون
تحرثه بجفونك.. تحرثه
الماضي: ريح الجنوب تهب في روحك،
إنه أمطار الطقولة ووابل الحب
وترتم الأغاني

وقطرات ندى عيون "كؤيزه" (*) الرقراقة
تبلى همومك من الرأس وحتى القدمين.
كل ليلة تزورك مدينتك
حاملة زهور الدفلى
تدخل غرفتك وهي تعرج
تقف عندك
تعطيك إحدى زهور صدرها
فتعطيهما بدورك بنفسجة حب الغربية.
كل ليلة يأتيك حجر أحد الأزقة.
كل مرة تحضنك شجرة أحد بيوتها.
كل ليلة يمتلئ إبطك برائحة أحد أحيائها.
تسير وعلى دائرة ظلال خيالك
فرصة خبز رقاق، من التي تخبزها أمك.
تسير والثمار المتساقطة لأنفاسك
ترافقها الريح التي تلعب بسنابل قمح
أحد سفوح الوطن.
غبار ما بعد القصف سيماؤك وملاحك
أتى ذهبت

* كؤيزه: سلسلة جبلية تحيط بمدينة "سليمانى".

رافقك خيط دخان إحدى القرى.
"نه زمر" حدقة عينك، فتبصر
مضيق "سه گرمه" و "بازيان" أنناك فتسمع
أنت تقيس عمق النهر والبحيرة
بل وحتى محيطات العالم
بقامة آلام "سيروان" وحدها.
هاهو الشتاء، طائر ك الثلجى فى الشام
تبدو لك الشام تحت المطر:
ظبية شقراء
تخاف وترتجف وتبغم صارخة
من أجل الماء السجىن وصفاد معصم
الأشجار والشوارع
هاهو الشتاء. كل يوم تقودك وحدتك إلى
مقهى أحد الشوارع وتجلسك هناك.
تفوح غربتك برائحة القهوة المدفوقة من
كثرة جلوسك
والضجر فى قاع أعماقك كل يوم
كحالة الفنجان.
هنا أيضا: الحرية رجل

يتحدث بهمس على الطاولة
ويطدّ شارع الحراس خطواته،
ومفتاح بيته خاتم السلطان.
هنا أيضاً: الضوء ممنوع،
والقصيدة الفحلة هي حمل الحياة الملطخ بالدماء^(*).
هنا أيضاً: مشنقة الموسيقى وجيد الوردية.
هنا أيضاً: مصيف لساني يموت في المنفى
وثمة "عكّال" ملفوف على رأس تأريخي.
هاهو الشتاء. وأنت ترنو خلال الزجاج
إلى نساء وأمطار الشام.
كم هن جميلات! إنهن
كالعلم والنأي لشعرك.
في تلك تزهر نظرات غربتك
وفي هذه تعزفك الذكريات عائدة بك
إلى نفس الزمان والمكان:
في ليالي الشتاء البليلة، وحول
الموقد، كان يتصاعد بخار الحكايات من
قائمة غرفة جرداء، كانت طفولتي زيبياً،

^{*} إشارة إلى مثل كردي يقول (إن الحمل الذكر لا يخاف من النحر).

والوطن بيتاً صغيراً.
فانوس جداري، ظله كحزن أمي، وضوؤه
مرآة خدودنا.
من ذاكَ.. والشتاء يملأ فناء شعري ثلوجاً،
ويعرّض شجرة لوز إحساسي للمطر.
من ذاكَ والشتاء يحرثني، وقد أحالني
حقول قمح وشعر الآلام والأوجاع.

★ ★ ★

كل مرة وأنت تستلقي على ظهرك
تشعر كأنك صرت صخرة هناك
يلتقي عندك العشاق.
وحين تجلس تشعر كأن رأسك
قد استحال قطعة طين هناك
يلعب بها الأطفال.
وحين تنهض تشعر كأنك قد صرت الآن
سلم شرفة هناك.
وحين تنام تشعر كأنك قد صرت الآن
حلم شجرة بلوط هناك.
أيا روح الروح

قمر عشقي الحائر هذا
لم يهم على وجهه عبثاً في جبل جمرات
الغربة الأجرد.

وادي الحُزن العاصي هذا
لم يقطع زمام شاطيء السكينة عبثاً
ولم يجعل من الصهيل صراخاً مشتعلًا
لأيام وليالي هذه الغربة عبثاً.

أيا روح الروح
لقد قطعوا شفاه أحد جداولي
لأنني قبلت وريقة عشب ما.
نصبوا لي السحاب فخاً
لأن إحدى قصائدي حلفت عالياً.
خنقوا أحد شلالاتي
لأن إحدى موجاتي زارت.
سمرّوا سفوحي
من وراء صهيل إحدى قممي.

أيا روح الروح
خُتت بحيرة حين فرّقوها من القمر.

وجنّ القمر حين فرقوه من السحاب.
وجنّ السحاب حين فرقوه من الجبل.
وجنّ الجبل حين فرقوه من الثلج.
وجنّ الثلج حين فرقوه من الأرض.
وجبت الأرض حين فرقوها من الناس.

يا روح روحي
للآن، وفي أجمة الحديد والزجاج والكونكريت
قلبي أرنب بري أحمر في سفح "بيرمهگرون" (*)،
في أزمة الحب هذه
ستبقى حورية "گلهمرده" (**)
تسقي شجرة نجومی، وخريف تألؤي
يفتحه جذع رأسي

يا روح روحي
ما ان تنزل مطرة

* بيرمهگرون: أعلى قمة جبلية في منطقة "سليمانی".

** گلهمرده: جبل من سلسلة جبال تحيط بـ (سليمانی) غرباً، وتقع على سفحه

قرية (گلهمرده) التي دمرتها قوات صدام في الثمانينات.

حتى أركض وأقف تحتها للحظات،
أقول عسى تفوح منها هذه المرة
رائحة أمطار "ئهمزمر" و "كؤيزه"،
ما أن يأتي نهار شمس
حتى أركض واتشمس للحظات
وأنا مغمض العينين
أقول عسى الشمس هذه المرة
تشبه شمس حواقي سطوح دارنا!
ما إن تهب ريح
حتى أركض وأبقى واقفاً بوجهها للحظات
أقول عسى هذه المرة
تهب بشدة
كإعصار "سليمانى"
فتحملني وتذرّ في عيوني بعض الغبار.
ما إن أرى سرب فتيات من بعيد
حتى أحث نحوهن الخطى
أمعن فيهن النظر وأقول عسى..
دلالاً أم خجلاً أم نظرة
أم احمرار وجنة

تعود بي كالأمس إلى
شوارع مدينتي.

ما إن أصادف سوقاً شعبياً
حتى أركض وأدخله طائفاً فيه
أقول عسى صياح بائع فواكه
صياح بائع سمك
صياح بائع خضروات
يشبه صياح وصخب النساء في "الميدان" (*)
وعند "الحوض" (**)
وتحت "الجسر" (***)

(بطاقة سوداء وبيضاء خاصة إلى أصدقائي)
أصدقائي:
أنا أيضاً سأجيب هذا المساء.

* الميدان: هو سوق بيع اللبن في سليمانية.

** الحوض: هو ما يسمى اليوم بـ (الحوض اليابس) الواقع في سوق (سليمانية) الكبيرة.

*** الجسر الوحيد في مركز المدينة، حيث يبيعون تحته الطيور والحمام.

أحجزوا لقصائدي مقعداً
في المقهى الصغير
ولا تعطوه لأحد
إن جاء يشماخ "الخال رجب" (****) المازح
قولوا له عذراً إنه محجوز
إن جاءت برنيطة "أحمد ميرزا" بخطى حثيثة
قولوا لها أيضاً: محجوز
إلا!! وصل تَوْأ ضيف عزيز من أربيل
وهو يلهث من التعب
إلا إذا كان ذاك الضيف
كتاب "عبد الخالق" (*) المتمرد
ذا الكلمات المدماة أكتافها وأعناقها
إذ ليس بوسعه الوقوف على قدميه
من شدة آلام جروحه.

**** الخال رجب وأحمد ميرزا: كانا شخصيتين مرحتين معروفتين بجهما للمزاح والنوادر.

* عبد الخالق معروف: كاتب كردي له طروحات فكرية علمية جريئة، اغتيل في أواخر الثمانينات، والكتاب المشار إليه هنا هو كتاب (المرأة في المجتمع الكردي)، حيث يقال أنه السبب من وراء اغتياله لما ورد فيه من أفكار جريئة.

★ ★ ★

أيتها النهارات العكرة
متى تصبحين ثانية
مرآة الأشجار العاشقة التي
مرغن قاماتهن عند حافاتكم وشواطئكم
في أزهار الظلمات والوَحَل
والرماد الأحمر؟!
أي عاصفة بوسعها أن تصفي سيماء
تاريخكم العابس؟
كيف ستصالحون الأرض؟
أيتها النهارات العكرة!
هديركم
صراخ مزارعنا وحقولنا المختنقة
لطمات تموجكم الأسود هي
سكرات نجومنا
هاهي أنقاض أغانيها
تكتسح أشلاء أعيادنا.
حول حلقات الفراغ

حول حافات الوحدة
جبل هائم أنا
زهرة مجنونة
أطوف وأطوف.
لاتأوي سامي
أية طمأنينة ولو للحظة.
ضجري قفل.. حتى الرب
لم يتمكن من فتحه مهما سعى.
إن جروحي لا يقر لها قرار ك"منصور".

سعت الدار تهدنتي.. ألبت عليها نافذتها
سعى الشارع تهدنتي.. ألبت عليه أرصفته
سعى الكرسي تهدنتي.. اقتلعت نفسي
سعت المدن تهدنتي.. نمت من أحزاني الأجنحة
أيتها الروح الهائمة
ضيقة على عشقك هذه الخرائط.
واطنة هذه السماء لاشتعال رأسك.
تلفعت هنا بالسندم، كانت قصيدة عمياء
باردة لهبها

هامة اوجاعها
يفتقر خريفها إلى الدموع الكبيرة.
أيتها الروح الهائمة.
لدي غرفة لاتكفيها وحدتي
تعج وحدتي بضجيج
ولون الفاجعة ورائحتها وطعمها.
ومن عاداتها أن تجلب معها كل ليلة
لهذا البيت الصغير
بعضاً من خلانها القدامى
كـ "حليجة"،
"گهلى بازى"
"قلعة دزه" (*)
"پره مه گرون"
ثم وحتى الصباح
لحين يصيح ديك قرية جرح آخر
ترقص

* قلعة دزه، قضاء تابع لـ "سليمانى"، وقد ضربها نظام صدام بالاسلحة الكيماوية ومن ثم قام بتدميرها في أواخر الثمانينات. كما وقصفت سابقاً في عام ١٩٧٤، وقد أدى القصفان إلى استشهاد الكثير من الرجال والنساء.

وتضحك
وتبكي
وتتحدث
مع احجارهن و
اشجارهن وأوراقهن كلها.
عندي بيت لا تكفيه وحدتي
وحدتي مكتظة وملأى بجلبة صغار الآلام
إنها معتادة ليلاً
أن تستلقي على هذا السرير الضيق
مع نهر ما
وتعانق بحيرة ما
والسرير أقصر من أرجل النهر
وضيق لجثمان البحيرة الزرقاء.

لدي غرفة تكفيها وحدتي
صغيرة لاضطرابي
لدى وحدتي أصدقاء كثيرون لا يملكون مأوى
ويصادف معظم الليالي
أن تخلي وحدتي مكانها

وتترك غرفتها
لتستلقي على سريرها
لوعة غريبة قادمة لتوها!

- هاهو ذا الخريف الأول
بعد رحيل حصانك الأسود.
هاهو ذا الخريف الأول بعد بزوغ غربتك
وغروب جبال روحك.
هاهو ذا الخريف الأول
بعد تيه مركبك.
ها أنت ذا عند الشاطئ.. تحديق كالمشدوه
إلى أسرار الماء
راسك في الغربة زورق حائر
ويداك مجدافان متكسّران
مساء وحدتك طريّ كالخريف
يتقطر ذكريات،
وينثال خيالك شعاع الأصيل.

ها أنت ذا عند الشاطئ،

ارتباك الأمواج وتساقطها على الحافات
تواريخ خريفية قديمة وزيد الزمان
تأتي فتحتضن رمال عمر اليوم
والغد

والبحر يصهل ولا تستكين حوافره.
الريح تتلاعب بعُرفه الأبيض
فيتطاير تارة ويهبط تارة أخرى
فتلمع شعيراته الصفرة والحمرة.

ها أنت ذا عند الشاطئ
هذي هي المرة الأولى ترى التاريخ السائل هذا
للمرة الأولى ترى هذه الرهبة الزرقاء
للمرة الأولى تشم الضوء
وتسمع رنين الألوان.

ها أنت ذا عند الشاطئ
ولكنك ترى الجبل ثانية
لحظة وقوف الماء على قدميه.
أنت قصيدة بائرة

دون "هه لگورد" (*)

لا البروغ ينمو فيك

ولا عاطفتك تتسامق

ها أنت ذا عند الشاطئ

رؤياك تخطو وئيداً

وخيالك يتشمر

فتقفز على أحد سروج الماء

تغمض عينيك خوفاً

فيخطفك فرسُ المياه

وما إن تفتح عينيك حتى ترى نفسك

وقد أصبحت زنبقة عند جرعة ماء.

ها أنت ذا عند الشاطئ

تسمع أنين ودوي تصادم العصور

ترى الصراع الأزلي بين الأرض والماء

ترى غضب الرب حين ينقل

ترى ندم الخطيئة حين تغور

وترى زبد غربتك حين يرحل

* هه لگورد: أعلى قمة جبلية في منطقة سوران.

ويغيب!

هذا هو الخريف الأول

بعد ضلال مركبك

هذا الخريف أرمل، يسكن الأكواخ، يذوي بكثافة

وهذا خريف مذهب الرأس، يسكن القصور،

يذوي في البيوت الزجاجية.

الخريف هذا لا يشبه خريف أمك

هنا لن ينتحب على الشجر غير الشجر

هنا لن ينتحب على الحجر غير الحجر

لكن هناك

في خريف أمك الآن

ينتحب الشجر والحجر والماء والناس معاً

على الأرض

هناك.. الآن.

من أين أتيت؟ يسألون

يغدو هذا السؤال مرة أخرى عليقة

تخرج الدم من صوتي.

ها أنا ذا أردد اسم زهرتي للمرة الألف

فيهم من يبدو وكأنه

قد سمعه ذات يوم من ريح ما
فيهز رأسه إيجاباً بعد هنيهة.
أما معظمهم فيغوصون في صمت مطبق.
يسكتون وتستحيل أعناقهم علامات تعجب.
عندما أخرج من جيبي بتحسّر
خارطة مدعوكة وسخة ممزقة
كأخلاق الدول.
أضع أصبعي على شمسي المقطعة
إرباً إرباً
-أنا قادم من هنا
من داخل سفينة "نوح"
ولدت في ثلوج "جودي"(*)
- "إن أحلامكم الملونة التي تحملونها
هي الموجودة في الملاحم والأساطير القديمة.
آمالكم سراب.
والذي أيضاً كان حاملاً الوطن في عينيه
كان نخلة ميناء ناعس

* جودي: جبل يقع في كردستان الشمالية، وهو الجبل الذي رست عليه سفينة النبي نوح عليه السلام، كما ورد في القرآن الكريم.

من شمال أفريقيا.
فاختطفته ذات يوم دوامة محيط.
فرسا في "أوسلو"
في بارٍ كهذا
وفي ليلة فارسة كهذه
تعرف إلى أمي.
اسمي "مارغريتا"
كان أبي يحلم مثل أحلامك
لحين قضى نحبها!
هذا كان كلام فتاة مغربية هجينة.
قالت لي في ليلة باردة
في أحد بارات "أوسلو" الثملة.
كانوا مرجاً من الفتیان والفتيات الحسنات
يتمايلون على أنغام الموسيقى والأغاني.
وأنا وحدي مع إحدى قصائدي الخجلة.
وحدي مع طائر هدياني.
وحدي مع دخان سيجارتي.
يشرب أحدنا الآخر في إحدى الزوايا.
"مارغريتا" الفتاة الهجينة، لم يمر الكثير

على استحالتها قمراً في ثلوج النرويج
وتنفساً مضطرباً في هذه الشوارع
واحد حروف هذه اللغة.
وريشة موسيقى هذه البارات.
"المغرب" وطن أبيها عندها
ثلاثة أشباح فقط
ثلاثة أشباح لاغيرها.
صحراء ونخلة وبعير.
منذ تلك الليلة و "مارغريتا" حولت
الخوف إلى ظلال
تحسب ساعات غربتي هذه ثانية بثانية
ويصاحبني ضبابه أتي ذهبت
في البار ذاك
زرعت مارغريتا في شكا
يأكل منذ ذاك أوراق احلامي كالأكلة
وينحت اليأس
في أجمة الظلمات
لتابوت ليلتي القمرء.
منذ تلك الليلة أشعر وكأن سيماء ابنتي الصغرى

قد استحال إلى سيماء مارغريتا
ونظراتها حلت في نظراتها
وانصب جدول صوتها في صوتها
فبستان شعرهما هو البستان نفسه
والوان أحاسيسهما هو الالوان نفسها
منذ تلك الليلة، أشعر وكأن
ابنتي الصغرى
قد أنشأتها الغربة وامتزجت بريح هذا البلد
كقطرة ندى،
وضاع رأسها من جسدها
في مرقص الليل.
فتبحث عنه أحياناً في أحد البارات.
أشعر وكأن شبحاً يأتيني كل يوم
فيرسم لي صورة لها:
انمحاء ذاكرتها.
تعري أرياش لفتها.
تساقط أوراق عائلتها.
نسيانها حلم أبيها.
عدم شمعها أنفاس وطنها،

ذوبان ثلج أغاني روح أمها.
وحكاياتها
منذ تلك الليلة أشعر
وكانني والد مارغريتا
وصرت قصيدة حزن أصفر
موشكة على الأفول في ثلج المنفى!
عندئذ وفي موسم آخر
في ليلة قارسة كهذه في أحد البارات
ستتحدث عتي كما رگريتا:
"كان والدي طائراً جبلياً
انطلق من الجبل
حتى وصل ثلج هذا القطب.
و ذات يوم
تجمدت أحلامه معه
وهو يغرد!"

★ ★ ★

إني تاريخ مسافر
أطوف بثوراتي
لا أحد غيري ينظر إلى دمي.

إني دخان متجول
أطوف بقراي
لا أحد غيري تحترق عيونه بهذا الدخان.
إني مرثية
أطوف بمشائقي
لا أحد غيري يستمع إلى نواحي
إني قصة تطول
وأطوف باحتراق شوارع
لا أحد غيري يشم رائحة الشياطين
لا أحد غيري لا أحد
لا أحد غيري
لا أحد..

من يقول بأن الغربة ظلّ أشجار بلوط البعد؟
إن صبح هذا
ما الذي تفعله إذن طاقيات دموع البلوط هذه
عندي؟ ماذا يفعلن هنا؟
لم يقفن في صفوف ينتظرن رأس قلبي؟

من يقول بأن الغربية نجمة "سيويل" (*) الوردية
المهاجرة ولا أبصرها أنا؟
إن صح ذاك، ما بنفسجات أحلام "زى" (**)
و "نورك" هذه
وقد نبتت في دفترى؟
ماذا يفعلن هنا؟
لم يملأن غرفة رؤياي
من رائحة قرىتي "باري"
بعد نزول مطرة عليها؟
من يقول إن الغربية ضياء لضجيج
أطفال الحي عند المساء ولا اسمعه؟
إن صح ذاك، ما الذي يفعله أطفال
كل هذه الأحياء في زقاق صوتي؟
ماذا يفعلون هنا؟
وقد غدا صدري ساحة لعبهم
ومزاحهم قهقهة ورقتي البيضاء
وعراكمهم مسودتي؟

* أى "نجمة السهيل"

** زى ونورك وقرىتي باري: قرى في منطقة سيويل.

من يقول إن الغربية رائحة مدينة لا أشمها؟
إن صح ذاك؟ ما هذه الرائحة المزيجة
من: ممر "قيصري" و "ميدان اللبن"
و "سوق السراجين"(*)؟
حيث تفوح من هيل كلماتي و
من نعناع كشتي و
جلد حقيبتني؟!
أيتها الوحدة!
أيها الحصان الأسود الضجر
من زمام زمن التشرد هذا.
يا صدى القبح الأحمر داخل صدري
متى كانت الأطراف المحيطة
بملتقى أسرارك خالية هكذا؟
في مهد الوطن.
كان لديم أصدقاء عديدون
أوفياء لك في الرثاء.
هناك.. لم تكن تشعر أبداً
بضياع تألؤ يقظتك

* ممر قيصري وميدان اللبن وسوق السراجين: من أسواق مدينة "سليمانى".

وارتخاء أوتار تململ الليالي!
هناك لم تكن تشعر أبداً
بضياع آثار أقدام الآهات
وفتور موقد البكاء!
هناك لم تكن أنفساك قط
بلا مضيق أنيس!
هناك.. حيث أحزان جيرتك عديدون،
على سلم الوقت المناسب وغير المناسب
كان إخلاصكم سرب سنجاب
يتسلقون وينزلون ويزور بعضهم بعضاً.
وكانت الدموع تقفز على حائطكم المشترك.
وكاللباب المتسلق على أبوابكم وشبابيكم
كانت القبلات تسير وتزحف.
وتتمازج أسراركم ونجاواكم
على سطوح وأفنية بيوتكم
كجبال القسيل،
أيا وحدتي
أنت الآن هنا كناري
داخل عذاب جدرانها من الزجاج الملون.

فكيف لك أن تتجاوز حدود الزجاج،
بهذا المنقار وتلك الأجنحة
أنى تطيرين
أيتها الوحدة؟!
لقد أربك فراق هذه القامات
من تلك السماء
توازن روعي.
لقد أذوى في هجران هذه الكلمات من تلك الأزهار
حاسة شم الأرض.
لقد أضعف هجران هذه العيون من تلك الجبال
مرج إبصاري.
لقد خدر فراق هذه الأيدي من تلك الضفائر
أصابع تماسي.
لقد أفقد هجران هذا اللسان من تلك الطعوم
لذة التذوق في فمي.
لقد أضعف في فراق هذه الأرجل من تلك الدروب
عناوين العديد من ديارى.
لقد أصم في فراق هذه الآذان من تلك الأهازيج
الوانا من الخريز.

- ما الغربية؟ سألتني.

كان ليلى طويلاً وأهى طويلاً ودخان ذاكرتي
طويلاً كفحيح قطار ذي ألف رجل،
ونور المصباح الأصفر لك "كابينة"
يقع على سديم روجي.
لحظتها كنت أشعر أنني فلاة
كالتي وراء نافذتي.

كان الليل يهترّ كهرات حقيبتني
والسهاد كان قد غدا طاسة من النحاس
تطنّ في رأسي من البرد
عند كل عثرة في ذاك الليل.
لحظتها كنت أشعر

ان المصباح الأصفر هو أنا بنفسي
والسديم هو أنا
وسكك الحديد أنا بنفسي
والدرب هو أنا
وكذلك الرحيل.

- ما الغربية؟ سألتني

كان الخمر حوضاً من اللهب

وقد غصت فيه رأسي.
والخيال المرتجف مهدي
وتهددني اللاجدوى.
لحظتها كنت أشعر أنني
قارورة خمر منسكبة
قنينة شراب مهشمة
ما عدا عنقها
والدنيا قد رمتني بعيداً.
-ما الغربية؟ سألتني. ماذا أقول لها؟
أقول: إنها عشق الحلم والأرض؟
أم أنها تنهدات وردة بعيدة عن بستانها؟
أم أنها تيه الرؤيا بحثاً عن ذكرياتها؟
أم أنها الوحدة لحظة نزوحها
وهي تتنكب الوطن؟
أم أنها المرأة وهي تبكي لسيماء ذكرى ما؟
ماذا أقول لها؟ أقول: إنها خبزة على الصاج
أحن لها
أقول: إنها رائحة قلادة القرنفل ورائحة أمي
ورائحة فتيات محلي التي باتت لا تصلني؟

أقول: إنها جنون الريباس
البعيد عن وطنه "كلي خان"؟^(*)
أقول: إنها اشتياق الرمان المتشرد الأحمر
لـ "شاربان"؟^(**)
أم إنها عشق الأصفر والأبيض للرجس
أم جوى الخُصرة للربيع؟
أقول: إنها المسافة بيني وبين مقعد
في المقهى الصغير!
بينني وبين طاولة النادي وأماسي
الجلوس في حديقته؟
ماذا أقول لها؟ أقول: الغربة هي الجدار؟
أم أقول إنها العشق لوحل الأزفة
ورؤية مجانين مدينتي ثانية
أم إنها هُبلة مقصوصة الجناح
ليس في قدرتها العودة إلى ديارها؟
سأقول لها فيما بعد:
من كثرة مدّ القلق لجناح غربتي

* كلي خان: منطقة وعرة معروفة بجودة ريباسها.

** شاربان: منطقة مشهورة برمانها.

ارتخت أوتار أشعة شباك حدقاتي
وحين أرنو إلى الوطن من هذا البُعاد:
تصبح كل ذكرى، كل مكان
كل حلم أمام ذاكرتي
اشنتان ثلاث
تصبح عشرة.. تصبح..
ماذا أقول لها؟
ماذا أقول لها؟
ماذا؟

وهذا طائر الأغاني البيضاء الذي
يخلق كل ليلة من الحنجرة المضربة
لشاعر عاشق
صوب فجر عيون الأرض:
لم يمسك الجبل زمامي
حتى أصبحت العاصفة حصاني.
لم تطر قصائدي
حتى متحني الصقرُ أجنحة.
لم تكن لدي نخاريب العسل
حتى أصبحت الحبيبة نحلتي.

لم يحفر لون شقائقي
حتى دخل شهيد وطني حديقتي.
ولم أعثر على ربيع حبك
حتى أطلقتني الغربة
للخريف.

-IV-

الليلة وفي وقت متأخر
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا
حين يسند القمر رأسه المشدوه
إلى كتف الربوة
وتذهب الريح لرقصة الغابات
الصيفية الهادئة.
الليلة.. ساعة يكون جثمان رمل الشاطئ الدافئ
تعباً وناعساً كالحجر
لحظة تثقل جفون الأعشاب وسنا
بوجه الضوء الحائر
وتتدلى أعناقى منهوكة القوى!
الليلة حين تخرج ملائكة الملاحم والحوريات عارية

من ستارة هودج الماء الفضية
يتحلقن يداً في يد
يتهامسن ويضعن قنديل حبهن
فوق سرج الموجه
ويتوجن صفائهن الطويلة
بتيجان النور.

الليلة.. سيأخذني دربٌ سري مائل إلى الزرقاة
إلى شاطئ البحيرة القريبة متاً
في مكان لامرئي
لامرئي كملتقى غراميات ثلوج الرب،
كلهيب عشق أبدي،
ركن منزو، كالذي تظله عريشة
أعماق الغرباء الباردة،
هادئ كفيء وحدة
ليالي الغرباء.
يأخذني الحنين
كالعشق،
ربما يحط رحاله عند جرح شجرة كرم لا ين

فيتركني.

ربّما عند اشتعال صامت لصفصافة

ربّما سنين وأنا جذور جمرة

أنتظر هذه الليلة.

منذ سنين ورأسي سحاب حُلب

أنتظر مجيء أمطار الحلم هذا

إني الليلة:

معصم أنتظر إصبعي.

رجل أنتظر دربي.

فم أنتظر كلامي.

وبخت أغصاني "الريح" كثيراً،

لم لم تأت؟ لم لم يأت شلال ذاك الـ "زلم"؟

لم يصل، خرير ذاك الحب، لم يصل..

نقر طائر سؤالي

فستان الصحو الأزرق بمنقاره ثاقباً إياه.

لم لم تأت حمامة الشمس تلك.. لم لم تأت؟

ألم يصل همي المتمرد ذاك.. ألم يصل؟

لم لم يصل كرم تلك القصائد البيض.. لم لم يصل؟

إني على يقين عندما يجيء
 سوف يجلب معه الوطن
 سوف يجلب في كفوفه الجبال
 وفي جفونه المتعبة البحيرة.
 إني على يقين عندما يجيء
 يكون قد اخضَلَ بعشق "شارمزور".
 إنه الآن حنين غارق في الغربة
 يكتب على جناح صراخه.
 إنه برَدٌ
 وجليد
 قد شَبَّت فيه النار!
 إني على يقين عندما يجيء
 يسأل حالاً عن أشجار لوز
 "زردياوا" المشرَّدة(*)
 إنه تواق
 تواق
 لرؤية ورقة من أوراق دموع
 شجرة "شيخ عباس"(**)

* زردياوا: الاسم القديم لمنطقة "فرداغ".

إنه يحترق شوقاً ليشمّ ضفيرة من
ريحان فتاة من (سنه)
إنه قد جنّ لسماع "هوره"
في سهب صوت شاسع.
لا أعرف ماذا أفعل؟! حينما يدلف ذاك
النور الرهيب كالشعاع ليلة خلوتي،
ويوقعني في دوامة اسئلته، يوقعني
في دوامة حبه، يبدّد شكوكي
يغرقني في حنينه.. ماذا أفعل؟
كيف استنطق صواعق وبروق ذلك العشق؟
ماذا أقول؟ كيف يفتح قفل هذا الفم المغلق؟
ماذا أفعل؟ كي ترعف حسرتي بالشعاع
ويزهو ذبولي ويتسلق على قامة الأفق؟
أنا على يقين عندما أراه
ستشعل أغصان ظلمة عيوني فوانيس وثريرات
سينبجس ينبوع عطشي
ويصحو اكتنابي
فيتعانق وسماء روحه

^{**} شيخ عباس: حي من أحياء "سليمانى" القديمة.

لا أعرف كيف يكون استقبال عاشق من شمس العشاق؟
لا أعرف كيف يكون استقبال غريب من قمر الغرياء؟
لا أعرف ما الذي تقوله ورقة ما
حين التقائها بعاصفة؟
أو قطرة حب
حين وصولها
بحراً من الحب.. ما الذي تقوله؟

وعندنا أن نلتقي
في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا
"علي أن أتسامي
كي يعرفني العلو
علي أن أغور
كي يعرفني الغمق"
سأصل الشاطئ قبل الموعد
وأقول للماء والأحجار بهمس: من سيصل
سأكتب قصيدتي عند البحيرة قبل أن يحين الموعد
سأصنع من رأسي طاقاً قبل أن يحين الموعد

سأزرع صبري القلق في الشاطئ.
الليلة سيكون لقاء الغرباء
في غربة الأحزان المصفرة
أمام ملك الرحيل وزاهد الجبال.
الليلة سيكون لقاء الشقائق والرماد.
لقاء الماء والسعير.
لقاء الشعاع والضباب.
لقاء الدموع والوطن.
المكان هو سهب الروح الفضّي
والزمان: زمامه في يد العشق
وعين الله هي مشعل سماء الليلة هذه.

أنوي وعند ذهابي أن أحمل له في صدري
صحيفة: العاصفة الدامية
لقرنين من تاريخ الجبال.
ومذكرة: دخان جروح
قرنين من تاريخ السهوب والسفوح.
أنوي وعند ذهابي أن أحمل له اليوم
عذابات ولوعات واحتراق وصرخات

المياه والتراب والأشجار والأحجار والمدن والقرى
والحيوانات والطيور والبهائم
لقرنين من الزمان!
أنوي وعند ذهابي أن أحمل له بالأخص في عيوني
سما "حبلجة" المختنقة.

وعدنا أن نلتقي
في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا

بدءاً سيمتلئ حوض حضننا
من براعم القُبل الحمراء،
وتغدو قامتنا غديرين.
سأسندُ عشقي إلى عشقه
كما رأسي إلى رأسه.
وسنجعل من التاريخ جدتنا
والشعر موقدنا

وعدنا أن نلتقي

في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة العذينة القريبة منا:
أنا و"الملا خضر أحمد شاويس الميكائيلي"(*)
نلتقي كغراشتين خريفيتين
قد حطتا على شوكة!
كلمعة نيزكين في حلم
كرمانين ممتزجين لرخال ورحيل
كقصيدتين مذكوفتين من عين واحدة.
كطائرين غريبين في سماء واحدة.

ولكتي أعرف
الغدير الذي آخذه له معي في روح شعري القلقة
أنفاسه أكثر حمرة،
صرخته أكثر تدفقاً
دموعه أكثر طولاً،
من وادي صدره الأحمر.
أعرف أن
أجمة الأوجاع التي آخذها له معي

* أي الشاعر "نالي".

على ظهر "سهوان"ي(*)
نشيجه أكثر كثافة
وظلال دمعها أكثر سكوتا
ومأقة حنجرة أشجارها أكثر امتلاء
من بيداء "خاك و خؤل"
ولكن من أجل الشعر الجميل، ورنين خلخال
القصيد البهية
من أجل شعاع الفكر الثاقب وامطار الخيال
وبريق الاحساس الطري
سأقول له:
لاشك.. سيدي.. لاشك
كلماتك أكثر عمقا
وحروفك أكثر سناء
وصوتك أكثر امتلاء.. فليست عندي نية
منافستك، ولست حبالا(**)

* سهوان: مقبرة كبيرة في ضاحية "سليمان"، فيها اضرحة معظم شهداء
الحركة التحررية الكردية.

** إشارة إلى بيت شعر لنالي يقول:
"أين هي رقة شعر الآخرين من رقة شعري
وهل بوسع الحبل أن ينافس الخيط دقة؟"

سأقول له: سيدي
ألا تخبرني كيف تدخل خيط شفق عيونك
في إبرة الحروف
كي تخطط الهموم
بقامة "حبيبة" والعشق؟!
سأقول له: كيف تخطط الغيوم
بدروز الوريقات الخريفية
على قيافة الغربة وكيف تزرع الدموع
وكيف أحلت رأسك مربعا للبروق؟
ألا تخبرني سيدي.. ألا تبوح لي بذاك السر؟
كيق روضت حصان ريح اللغة؟
كيف دخلت قطرات المطر
وكيف استطعت أن تتسلق الشعاع؟
كيف استطعت؟
وأن تحمل جرح هجرانك
"سهرجنار" و بهكرهجو" و خاك و خؤل"(*)
و "خانقاه" و من ثم تغمس الجرح

* سهرجنار: مصيف بالقرب من "سليمانى، بهكرهجو": منطقة تقع في ضواحي "سليمانى".

في مياه "تأنجهرؤ" فؤادك المألحة؟!
كيف استطعت أن تبني جسر "سهرشه قام"
من مفاصل وفقرات قصيدة مشردة؟
كيف استطعت أن تحرث أعماقك بثغر هلالك السقيم
وتدفن فيها شجرة "بيرمه سور"؟!
سأقول له: سيدي!
كيف استطعت أن تشد رابية عذاباتك
بشعرة من غذار "حبيبة"
حول هامة ليالي الوحدة؟
كيف استطعت أن تطوي درب الصدمارد هذا
بمركب في أمواج دوامة الغربة
دون مجاديف أيدي الوطن؟!
سأقول له: سيدي! كما أظن
الأرض التي فيها تفتحت عيون عذابك
كانت سفح عطش عشق خصب
كما أظن
فقد حرمت عيونك من البكاء ليلاً
فاشتعلت وأزهر فجرك
أزهار الشعر الشمسية!

سنلتقي

في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا
الليلة.. لقاء الغرباء.
الليلة.. اشتعال الغرباء.
حينما يقترب متي
يغدو ماء وأنا صفصافة أنحني له.
أراه: عكازته
غصن من أغصان شجرة "بيرمه سوور"
أراه: يسير واسراب من عصافير "كاني با"
تحوم حول حقل لحيته!
أراه من بعيد وقد دثر رأسه
ببقعة من رياض قرية "مالياوا".
أراه: يسير.. "تانهرو" إحدى رجليه
و "شيومسور" الأخرى^(*)
ترى هل اكتافه وعنقه أحرش "تهكيه"^(*)

* شيومسور: منطقة تقع بين كركوك وطقلق.

* تهكيه: قرية في منطقة "بازيان".

أم شمعة وطبق فنجان حُجرة
جامع "السيد حسن"؟
تري هل أصابعه هي أوراق العشب المرتجفة
على شاطئ "زهلم"؟
أم أنها نحلّ في نخاريب القصيدة؟
لا يسعني إلا أن أحيل له الضياء بساطاً
أفرشه عند أقدام "سيروان".
لا يسعني إلا أن أقتطع من دخان
أنفاس شجرة العلم
كمدخن مقلّ. قطعة دخان
والصق عليها نجمة فؤادي هذا
كي أصنع منها علماً مشعاً لاستقباله
قبل وصوله
سأصنع هودجاً من الهلال
واسرج من البكاء فرساً صهلاً
وسأركبه احتراقي
كي يعبر مضيق رحيل الثلج ذاك عنواً
وارنو إليه من بعيد وأنظرُ
كيف سأتبخر أنا قبل وصوله

وأستحيل قطرة عرق
على وجنة قصيدة مغربة.
سأقول له فور وصوله: سيدي! لم سألت؟
"ضعيف أنا كالهلال ونحيف كالخيال
ترى هل تذكر اسمي الأفواه، وهل، أخطر على بال؟"
سأقوله له:
سيدي.. أنت شجرة توت الكلمات بعينها
وجناح منقار الاغاني
والأرجوحة الأولى لـ "هلال" القصائد.
وانت الناي بعينه على شفاة الجبال
وانت مرآة ريح السهوب الخضراء.
سأقول له:
سيدي
إنك تركت لنا بعد رحيلك
ميراث هموم
يهدر ويزبد دوما كالـ "زهلم"
فارع القنـ كخطمية حمراء
من شاطئ جرح "تأنجهرو".

وعدنا أن نلتقي
في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا،
سألتقي الليلة "نالي" شيخ الغرباء
سأرى تلك الليلة المفلحة بالفجر.
سأرى ذلك الجبل المهاجر.
سأرى ذلك الثلج المرتدي لبادة.
إنه الصيف، والليلة لقاء الغرباء في بيت الخريف.
من أين تحمل شجرة البلوط الشريدة جذورها
وتصل هذي الأطراف؟
أين الضوء المهاجر؟
أين النهر المتشرد؟
هل استانبول مهذ للشمس؟
أم محطة لحلم الغرباء؟
أم شباك للقمر وسكين لرقبة النجوم؟
هل استانبول رتاج المطر؟
أم مدينة الجراد وسيف في يد السلطان؟
هل استانبول نسمة؟ سكيّة؟ بلسم؟
أم ملح لجرح العشاق المتجول؟

من هناك سيأتي "نالي" حاملاً معه "شهرزور".
من هناك سيطير سمندر تلك الهموم
ويحلق عالياً ويحترق.
يا لعشق الأشجار والأحجار، يا لعشق (خاك و خول)
فما من يوم يمرّ إلا ويغدو هو مرج حلم
والوطن مَهْرَة تعدو على طفاوة صدره!
يا لعشق الماء والأرض، يا لعشق الأعشاب والأغصان!
فما من يوم يمرّ إلا ويغدو هو ينبوع ذكرى،
والوطن قطقطة غبش صوته.
يا لعشق "مهلكهندي" .. يا لعشق كانيسكان^(*)
ما من ليلة تمرّ إلا ويغدو هو فيها
حباً كما في أحد السطوح
ومدينة قمر صيف خياله المذوي.

وعدنا أن نلتقي
في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا
ولحين مجيئه ووصوله

* مهلكهندي و كانيسكان: من احياء مدينة "سليمانى".

سأدفن دفلى رؤياي
في كل سطر شعري غريب.
سأحرث أحشائي بالقلم
خطاً خطأ
وأشطاً عذابى من الشعاع
وأطفئ رأسى مطراً
ولحين يأتى ويصل
سأشعل فانوس رقبتي
في حجرة "التكية".
سأضرم البحيرة في روحي
وأعزف شاطيء وحدتي بأوتار الماء كآلة موسيقية.
ولحين يأتى ويصل
سأصبح "الرسول المحتك" و "الريح الهبوب" (*)
وسأعجن بعيونى تأريخاً
من رماد "هورة" صراخ شهرزور، سأعجنه حتى

* إشارة إلى البيت الشعري الأول في قصيدة طويلة بعث بها "نالى" من الحجاز إلى صديقه الشاعر "سالم" مستفسراً إياه أوضاع الوطن، حيث يقول:
أفنى غبار طريقك ابتها الريح الهبوب
أيها الرسول المحتك ذو الخبرة بسهل "شهرزور"

أحيله رأس "سالم" المقطوع، فأخذه إليه!

وعدنا أن نلتقي

في وقت متأخر من الليلة

عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا

أعرف

فور وصوله كالحصان الزلزال

سوف يثورُ حشدُ أسئلته كالكداس و

التلقيف واللطم.

سيحيطُ نفسُ ذلك الصدر المتشقق بمنفאי

كعذاب الخريف ولهاث العاصفة الضالة.

أعرف أنه فور وصوله

سيغدو سهيل الاستفسار

وستتعالى لهبه

ويتصاعد الغبار من بيداء سيمائي

فيسأل ويسأل ويسأل

لن يبقى حجر زقاق ذكرى

أو شجرة في حلم بستان ما من بلاد "كولّ عمر"(*)

* الاسم القديم لمنطقة "سليماني".

إلا ويسأل عنها.

هذي المرة

هامة قصائده علامة سؤال

يضعها عند كل شبر حنين للأخبار

منتظراً.

هذي المرة

"سالم" الغارق في الظلمة

ليس مركباً ليلياً ذا شراع محروق.

"سالم" صديقه الساكن في الجحيم هذه المرة

يشكل مع الشعر المحترق، وكلمات المدينة الفاحمة

والقلم المقصوص جناحه

ممرأ وقافلة دخان

وظلال الدمق المشتتة

هذه المرة

لاتبكي نافذة حجرة "خانقاه" وحدها

شجرة الـ "نارون".

هذه المرة.

ليس جسر "سمرشقام" وحده

العمود الفقري المكسور لأغنية المدينة،

ليست "كاني با" وحدها آها منكمشة
و "سهرچنار" بطة غريقة
و "حبيبة" المعشوقة الوحيدة.

سأقول له حين وصوله: سيدي!
يا قائد جيش الهموم
لاتخش فحتى بعد رحيلك
لازال جيش أحزاننا
قويًا وصامدًا،
ولم ننهزم حتى بعد رحيلك، لم ننهزم
مادام الفرح ضعيفًا وخائفًا؟
لم ننهزم
مادامت السعادة تندحر بسرعة
امام صولة فواجعنا؟!

★ ★ ★

منذ زمن طويل، ورسام هيامي الصوفي
كان واقفًا امام ذلك الأفق. منذ زمن طويل،
وحركات اصابعي كانت قد غدت خط هامته،
وغمضة عيني: نقطة على جبينه، وانفاسي:

فراغاً وعذاباتي نوراً وشوقي ظلاً.
أنا الآن اصنع من كلماتي في بوتقة الشعر خليطاً.
فأمزج الحلم والطبيعة والألوان والأصوات،
وأرسم صورة "نالي" هكذا:
سيماء: مطلّي بالعذاب والحسرات يشغ،
أو ربوة ضباب قد امتزجت بالشعاع عند الأصيل.
عينان صافيتان، تلمغ في قعريهما حصباء الخيال.
كرتان ساطعتان في غمدين عميقين هامدين
لاقرار لهما..
فوقهما حاجبان رقيقان متصلان
يحملان مصلى جبين
تصلي فوقه الأمطار والأزهار
والقصائد.
خدان مليئان بالسواقي
حفرها محراث السنين
وتغطيها الظلال.
أنف عليه حفرة تجعله يبدو غاضباً.
شفاه تبدو كأنها على استعداد دوماً
لتقبيل الهيام.

لون شعره يتراوح بين الظلمة والضياء.

صوته: هادئ.. وحين يتحدث

تستحيل يداه ارجوحتين،

يدفعهما الكلام فتتأرجحان.

عند قراءته الشعر ينحني

كأنه يركع خشوعاً للغة الكردية.

تخالط شواربه لحيته

تحدّ بينهما صفرة الدخان.

عروق ظهر يديه

تشبه الجداول الدقيقة الزرقاء على الخارطة.

وقامته أقصر من كثيرين.

وعدنا أن نلتقي

في وقت متأخر من الليلة

عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا

وبعد أن ألتقيه بقليل..

لحظه أصفح يد غربته

تستحيل أصابعي العشرة نايات تعزف غربتنا

لحظة اقبل مربع لحيته
تستحيل شفتاي حافتي ينبوع تزهرا
لحظة احدثق إلى عين هجرانه
تستحيل دموعي فراشات بيضاء ترفرف في اصيل محياه.
لحظة يتطاير علي رذاذ كلامه
تخضّر فلاة سماعي
بمياه صوته.
عندها اقول له: سيدي!
اغرقني في مياه ضيائك
كي اصل أعماق الرب
خلل عمق حنينك
فأزيل غشاوة الشك هذه من عيوني.
سأقول له: سيدي!
قد كنت نور جبين الوطن.. فوصلت.
ها أنا ذا تحرثني الوحدة بمحراث الظلمات
في فصول العام الأربعة.
انظر: يكاد يثقب زمن السأم احشائي بمنقاره
ويحفر صبري.
سيدي: اني الآن اطلب منك لروحي شعاعا

من شباك "ازمر".
لاتدع هواء الناسور هذا
يخطف عبير قصائدي والوانها.
لاتدع "لاوك" ^(*) يذوي.
سيدي! أنا الآن في هذا البعاد
قبجة متخدرة.
لالتقاط حبوب أغنياتي،
لأجنحة حبي.. سيدي
اطلب منك حفنة من تراب "سهيوان"
وطاساً من أمطار "كؤيزه".

وعدنا أن نلتقي
في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا.
اعرف.. سيقول لي فور وصوله:
-استانبول صحراء ملحية
وجرحي عابر سبيل يطويها حافي القدمين.
إني ورقة آه مذوية

* "لاوك"، نوع من الفناء الكردي.

تأخذني معها عاصفة موسم الفراق
والعش هو القلم الساهر لا غير.
ولكن يا أصدقائي
طالما تطحنني طاحونة الغربة والحسرة هذه
فإن خيال حضوري بينكم أدق.
كلما عتق الهجران
نبذ فردوس دلو جيدي
سيستطاب أكثر لنسل قصائدي القادمة.
أينما كنت أعرائي
ستبقى مياه "تانهرو" مرآة عروس أشعاري
وعيون "حبيبة" كوثر!
سأقترب منه وأسأله:
- سيدي
متى سيمطر عليك الشعر
فينتدي عذابك؟
- موسم يغدو العشق سمائي
حين يبرق رأسي
ويصبح الألم سحابي.
- سيدي! هل رجعت "الريح الهبوب"؟

ما الذي يقوله رسول ذاك الرجاء الهائم؟
وأين هو الرسول ذاك؟
متى ستزور "خاك و خؤل"؟
- رسول روحي
حبيس هناك كحمامتي
كحلم غرفتي
كصوت صديقي "سالم"!
ولكنني هذه المرة، سأعود ولن أنتظره
أعود في الربيع
حينما يفيض صبر "سيروان"
مثلي. أعود في موسم تكتب البراعم
كأصابعي قصيدة التفتح
لشفاه حبيبة وشهرزور.
أعود حين ترجع إلينا حليجة الهودج أكثر خضرة
ممتطية صهوة حصان "مولوي".
حين تغرق "گولان" في قبل الشمس.
نشكل نحن
"مولانا" و "حاجي" وأنا
ثلاثي سقر الأمطار

وعندنا هذه المرة

أن نصل معا بادية الوطن

ونمطر على الحزن معا.

- ومتى أتيت سيدي؟ كيف أتيت؟

الم تر "سالم" قبل رحيلك؟!

- أتذكر..

أنا أيضاً كنت أذوي كاد "نارون"

ذلك الصباح الخريفي الذي رحلت فيه

كان فجري غروب وصالي

كنت ناراً أرتجف من برد الفراق

فأخذت آثار حروقي وأنا في طريقي

إلى "سالم" نسيم مدينتي،

فقبله بكائي، واحتضنه خريفي،

أتذكر.. فقد قال لي: ألا يا صديق روحي

ألا يا مشيمة وحدتي

أتى ترحل في هذا الفصل الذي تتساقط فيه

العيون في غير أوانها؟

أتى ترحل يا عيني؟

أدبرت بوجهي الجمري:
"يا أعزَّ أعزائي،
المصير مهاجرٌ على درب الصدمارد
لا أعلم أتى يطير هدهدٌ روحي
وأي زاوية من زوايا الغربة تغدو عشي.
لا أعلم.
موجةٌ أنا أهيم على وجهي في التراب.
قصيدةٌ أنا أتدحرج، وشجرة ارفرف.
"سالم" يا نفسي! لي رجاء:
أن تروا بين آونة وأخرى نيزك ذكرياتي
في حلم قصائدكم الجميلة"
ثم سرت وبعد أن مررت على "وميس"(*)
التفت ولآخر مرة إلى عيني المهجورة
التفاتة.. من لحظتها: وليالي هجراني
قد أعطت بيد غربتي عكاز الظلمة.
"عندها أقول له: سيدي هل تسمح لي
أن أقرأ على مسامعك رسالتي الشعرية التي

وميس، مزار قديم في سليمان، كان يجتمع فيه الناس أيام الأربعاء مقضين
أرهم هناك.

أعطيتها لريحك نفسها ولرسولك نفسه
كي يأخذها للعديد من "سالم" ي مدينتي
مدينتك؟ أسمح لي؟"
مع أنني أعرف يا سيدي! أن أذانك
وعيونك لم تعتد جرس هذه القصائد
وصورة صداها ولحمتها وسداها
ماذا قلت يا سيدي؟ سيقول بالتأكيد:
"إن كانت رقيقة، يحلق فيها الخيال عالياً
يعجبني سماعها"

يا معشر "سالم" ي وطن الابتسامة الباكية!
يا سفناً في الطوفان!
يا أصدقائي!
من ميناء ضباب هذا الرحيل
الذي قد يحمل على ظهره لياليكم
بنجومها وشعرها وجروحها وقصصها.
من ميناء الغربة هذا أبصركم:
وسط موجات عاتية في بحر الخوف
تواجهون حوتاً فحلاً مجنوناً

قد عكّر التاريخ
ويقضم عظام الشمس و
يلتهم الجمال..
أبصركم: لاتزال كلماتكم تتشظى
على قمم رؤوسكم الشبيهة بعيونكم
وصوتكم يصفر كالعاصفة.
أبصركم: تتوهج فوانيس أعمدة أفلامكم
أبصركم: تتوهج فوانيس أعمدة أفلامكم
كجياذكم
وشراع أمانيكم البيضاء
لم يذبل بعد.
يا سفناً في الطوفان!
من هذا الميناء الرملي
الذي ارتشف ضياء آلامكم قطرة فقطرة
نُبصركم: يتلاعب بكم حوت الطوفان
بزوبعته الصفراء.
فها هي ببيان أجسادكم تفرقع
كعضادتي سفينتكم
ولكن ذروة روحكم الزرقاء المزققة

واقفة بصمود كهاماتكم.
نبصركم: محصورين بالجراب
لكن رأسكم "دمدم" (*) جديد
و "خانى لهپ زېږين" الكلمات
لم يتخلّ عن برج يراع هذه اللغة

يا معشر "سالم" ي وطن الابتسامة الباكية
يا سفنا في الطوفان
يا اصدقائي
لحين يسجد هذا الطوفان الحوت
سجدة الرسو للأرض
ولحين يذوي الظلام.
لحين تحتفل سفنكم بعيد الماء
ولحين تحتفل موانئنا بعيد السفن
تبقى رؤوسنا تنادي "لا"
ومجاديفكم "لا" و "لا".

* دمدم: هي قلعة دمدم الشهيرة.

يا معشر "سالم"ي وطن الابتسامة الباكية!

يا أصدقائي!

في الكلمة الوحيدة هذه

سيتنفس المستقبل

وفيها

يبزغ الحلم!

وعندنا أن نلتقي

في وقت متأخر من الليلة

عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا!

الوقت قصير كالفرح والأسئلة كثيرة كالجزع

علي ألا أنسى سؤالاً مهماً،

سأسأله حين التقية:

سيدي!

إنه لألم حراز في قلب اللغة الكردية:

لم هاجرت كرمه شعرك؟

هل تركتنا للعذاب البائر؟

لم لم تهطل على عطش نهر روحنا

إلى الأبد؟

- كان الترك جرأداً حجبوا عتي الشمس،

فأظلت أشعتي

كنت طائراً أموت من دون ضياء ذاك العشق.

كانت بلاد "بابان"ي(*) قمرأ. وحين اعتقل

في ليل الترك الحالك، قتلوه، وكانوا

يريدون أن أغسل عيوني بدماء ذاك القمر.

ماذا أقول: ولم أزد أن أصبح سيفاً

أو ترساً للعجم أو الترك بين الملوك

والأعداء.

-سيندي! ألم تنبت في جحيم استانبول

أية شقائق شعرية؟!

ألم تترك بحيرة ذاك الحلم بيوض أنجم؟

ألم تثر قافلة سحب الكلمات تلك؟

ألم يبرجن الفجر؟

لم لم تأت إلينا إحدى غزلان تلك القصائد

ولو مرة؟

- كيف اشتعل.. ولست مضياً؟

* الأسرة الكردية التي جعلت من قهلاچوالان مركزاً وليس أحد أفرادها وهو

سليمان بهك مدينة سليمان عام ١٧٨٢.

كيف أذوي.. ولست خريف الشعر؟
كيف تكون "شهرزور" غمامي
ولست سيل كلمات؟
كيف تكون "حبيبة" غزالي
ولست حقلاً رياناً ولا اهزوجة؟
نادرة هي الليالي التي لم يلد فيها الغم
نجمة قصيدة
نادرة هي الأيام التي لم أتبحر فيها
ولم أهطل عند الليل.

ازداد اقتراباً منه لامتصاص أحزانه البيضاء
يستحيل حبي نحلاً ولحيته بستاناً.
ازداد اقتراباً منه. سأمسك
حمامتي يديه الباردتين برفق،
أضعهما فوق صدري وهما تهدلان الشعر.
سأعطيها بالبكاء.
أسعى أن أحيل ذهني سمكة
للبحر الجالس أمامي.
وأسعى أن أحيل رؤياي كبشا

للجبل الواقف أمامي.

ثم أبدأ كلامي، سأغدو مرج حديث

وانسج من كل أطرافي.. بعدها

سأتحدث له عن المدن والأنفاس بإسهاب.

سأتحدث له عن دورة تاريخ الدم حول الكرد.

عن حكاية "التسيح والصوف" (*) للبنداق التي

لأنهاية لها

سأتحدث له عن "الطقم الممتاز" (*) من الضحايا

سأحكي له الحرب الدائرة بين رأسي ويدي

سأحكي له النور

سأحكي له الظلام

ثم أراجع قليلاً، واضع في حضنه

تلك القبل وديوانه الجديد وسترة من اللباد

كان قد أهداها له "الملا عبدالكريم المدرس" (*)

* إشارة إلى المثل الكردي القائل: عاد نسجنا فأصبح صوفاً مرة أخرى، أي كل ما

عملناه لم يكن له جدوى، ولا بد أن نعيد الكرة ثانية.

* إشارة إلى البيت الشعري الذي يشيد فيه "نالي" بالحاربين الشجعان لقوات إمارة

بابان الكردية، حيث يصفهم بـ (الطقم الممتاز).

بعد أن ألقها بريحان "بياره" (**)
 سيضع القبل على عينيه. وسيشم
 الريحان ملء روح الغربة. وسيلبس
 السترة في المكان نفسه، سيفتح
 الديوان ويمسد لحيته بإحدى يديه. فينظر
 إليّ ويقول لي: (شيخنا هذا جبل
 كـ "شنروئ"، أوصل إليه عبير سلامي
 واخبره أنني أحمله في فؤادي كـ "تانهروؤ")
 ثم ننهض، فأخذه كي نقوم بجولة
 في رياض "مسعود" (***)
 ألاحظه.. ينحني أحياناً
 ويشم رائحة الأزهار. يتأمل، ويقطف
 أجمل زهرة من أزهار كلامه فيضعها على
 حزامه، يلتفت إليّ، يبتسم ويقول لي:

* عالم ديني وكاتب كردي شهير، وهو الذي جمع الأشعار الكاملة لـ "نالي" في ديوان واحد مع ولديه فاتح عبدالكريم ومحمد الملا عبدالكريم، كما وشرح قصائده وعلق عليها.

** بياره: قرية تقع بالقرب من حدود كردستان إيران.

*** مسعود محمد جلي زاده: كاتب ومثقف كردي بارز.

"يفهمني هذا البستاني"

(قصيدة غير منشورة لـ "نالي" انت لي بها
الشتاء المنصرم سحابة محبة للشعر من
استانبول:

خيالي دودة قرّ لسرو هامتك.
مادمت شرنقة هموم، تحيط بي عيونك.
شوقي: بحر عطش، هجراني: يتنكب الصحراء
روح نالي نحلة عشق، واسمك نخروبيها..!)

وعدنا أن نلتقي
وفي وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا
انا سألتقي "نالي" شيخ الغرباء
سألتقي ذلك الليل الملتح بالفجر.
سألتقي ذلك الجبل المهاجر.
حينما يأتي كالماء، ويصل كالشعاع
ويحط كالبارز
سأتقدم منه انا كخيال "شهرزور"
وسأخبره حالاً عن اوضاع اشجار سرو مشردة

أوضاع أغان مهاجرة مثله
أوضاع الثلج المشغوف من بعداد "ههلهكوك" (*)
سأخبره عن حال ضعفاء ك "الهلال" مثله
وأقول له

- سيدي! كنت هناك في "جنيف" قبل أن تصل ذات يوم
وفي شارع رقم ٨٩٨، في أحد قصور التاريخ النديّة والرطوبة،
أخذني سلم لوحى عتيق، سلم الدهر الحلووني، إلى سرداب
من خلل ثقب الشعاع. هناك رأيت عجلة اللغة الأولى والتبالة
الأولى داخل الغرفة الحالكة. كان هناك وحده، "جلادت
بدرخان" يعرفك قبلي وقد بعث لك حضناً من القبلات.

حينما رأيته، كان جبلاً يتقطر عرفاً على
السطور والأعمدة، كان منارة الكلمات
تشعل وهي واقفة، حينما رأيته
كان سحابة ملتحية ترعد وحدها.
قلت

- سلاماً

يا صحيفتنا الجدة
بم أنت منهمك؟!
قال:

* ههلهكوك: نبتة تنمو تحت الثلوج.

- أروم أن اثقب جدار الظلمات

بالكلمات

بحثاً عن الشعاع

- لقد جئت من خلل ثقب الشعاع

هذا ماقلت له.

قال:

- حسناً فعلت!

أنت قصيدة أية مدينة!

قلت:

- مدينة "نالي"!

قال:

- أه! يا نالي

نحن جرحان ولوعتان

وأهتان نديدتان

وكأئنا توأما هذه الغربية

وهل جئت بشيء

لليلة غربيتي؟

قلت له:

- لقد جئت بشمعة من كهف "بالكيان"^(*)

أول صحيفة من صحف أمطار أيلول

* كهف بالكيان: كهف كبير يقع في منطقة (بالك).

لقد جئت مع نفسي بـ "صوت البَيْشْمه رگه"
قال:

- الصحيفة! هي نافذة صوتنا
حين تطلّ على الدنيا.
ها أنا ذا فتحت هنا أول نافذة.
دروب خطواتنا حالكة.
انظروا تطوّقني الجروح الفائرة من
كل الأطراف
هاهي الحروف تصرخ بي
والغربة شوك وحسك!
فأهلاً بك
هذيتك حفيدي

كنت متلهفاً لرؤيته.
اعرف أن نالي في اللحظة تلك جبل
من قمته وحتى أسفله آذان وعيون.
اعرف أنه يريد أن يعلم أحوال أحفاده
النجوم المشردة، ويا ترى أتى
انثالت للألة غربتهن.
فأستمرّ في حديثي:

- سيدي! زرت هناك أيضاً. باريس،
باريس الطرية بالشعر والمضاءة بالفكر.
ففي ليلة مضبّبة كنت دميّق الأسئلة

أحوم حول التاريخ ويسأل ضلالي:

- شريف باشا سعيد خندان

شارع ميسين رقم (٢٠)؟

"إنه يعرفك أيضاً قبلي، وقد بعث إليك

النص الأخير للذكرة صراخ جروحه"

في البداية. كل من أسأله عنه، كان يهز

رأسه: "عذراً، لا يخطر ببالي هكذا اسم.."

او يقول: "أظن أن شارع ميسين قد

غير مساره... لا أعرف.."

كنت أسأل وأسأل وأجوب

كريح باحثة

كنت أناجي نفسي:

"عليّ ألا أضيع الذرى

للعودة إلى نبع الاعتلاء

عليّ ألا أضيع الحدود

للوصول إلى البداية والنهاية"

حتى أخذني شارع إلى واجهة كشك

لبيع الكتب والصحف.

كان الكشك يحدّق إلى حواليه عبثاً كـ "رامبو"،

وكان يشبه البيت السري للقمر عند الوادي.

أما صاحب الكشك، فكان طويلاً نحيفاً

كانه صاحب كتاب "شبهته بـ"بهروزه" (*)
أعطيته العنوان. أنزل نظارتيه على أنفه
ثم أشار بإصبعه إلى تلة جرداء
وقال لي:

- الجنرال؟! أعرفه

إنه يشتري مني الصحف كل يوم
بعد مؤتمر السلام مباشرة
طردوه من داره في شارع "ميسين"
إنه مذ ذاك حماسة جائعة
مذ ذاك و "باريس" نسيت عش وطنها
واحسرتها! فحلم الجنرال الآن
قابع مثله في غرفة ضيقة ومظلمة
واحسرتها! بلاد جنرال اليوم
حصان وحيد
من يسمع صهيله؟!

كنت أغد السير حتى أوصلت لهفتي إلى
غرفته، كان لونها شاحبا، وأنفاسها تفوح
منها رائحة الرطوبة.

* أي الكاتب "شاكر فتاح" صاحب كراسات عديدة، وقد أعدمه أعوان نظام صدام
لوقفه الجريء ومطالبته النظام بالاعتراف بالحركة الثورية الكردية والدخول في
حوار معها، وذلك في نهاية الثمانينات.

حينما رأيته كان حزينا كعينيك، سيدي! هذا القلم
الأحذب ذو اللحية البيضاء. هذا النمر الذليل. كان منهمكا
وللمرة المائة في كتابة مذكرات لهذا العالم الأطرش والأعمى،
كانت غرفته تعج بعيون المذكرات الجاحظة، وبصفوف من
توابيت ملفات مواثيق الدول. كانت غرفته غارقة في دخان
القرى المحروقة وصرخات مشائق شوارع المدن. فجلست
عنده لفترة من الزمن، وأعطيته شريط فيديو "حليجة" في
وقت متأخر. عند مشاهدته الفلم بكى هذا الجبل العجوز
بمرارة، وكان يذرف دموع الذكريات. حينما نهضت قال لي:

ليلة الجحيم هذه

ليس بوسع أحد أن يجعلها خيمة

لقصيدة عظيمة عدا "نالي".

سأستمر على سوق الزمان

فأتحدث

ونالي يستمع إلى "هورة" تي،

ثم أقول له:

- والآن سيدي!

فقد لففت أول صحيفة لأنفاس بدرخان

وأول مذكرة لدموع خندان

وأول جريدة لصياح ايلول

براس "مارت" المقطوع

وجئت بها مع نفسي

اقول له:

- تفضل وخذها متي سيدي
كي لا نفترق.

وعدنا أن نلتقي
في وقت متأخر من الليلة
عند شاطئ تلك البحيرة الحزينة القريبة منا
الليلة سيتحقق أحد أحلامي واستحيل
قصيدة مجتحة، سأغوص بجناحي في الألحان
فرحاً، وألتقط الضوء بمنقاري
وأتحذ الموج عشاءً جديداً.
الليلة سيتحقق أحد أحلامي
وتستحيل نظراتي ترعة من شدة فرحي
وشعري عشباً
وأصابعي أوراق الشجر.
الليلة سيتحقق أحد أحلامي
وسيجيء إلي الوطن في
عيون وصوت ولحية نالي.
سيغدو صدري "خاك و خؤل"
ورأسي ممر "سه رشه قام" الضيق.
إني الليلة حزن فرح
هم هادئ

الليلة ستمطر طفولتي
على الذكريات الخضر والحمرة
فأستحيل مضيقاتاً للفراشات
وتغدو أمي ظلية ناصعة البياض
وحكاية "التلة السوداء" (*) هزيم قطعان الغيوم
التي تغطي سماء مدينتي
إني الليلة حزناً فرح
هم متشعب
أفور عند الاشتعال
وتخضرنني "حليجة" الحبيبة عند البكاء
الليلة سيتحقق أحد أحلامي وأستحيل حصانا
مجتاً.
ولن أعود هذه المرة إلى الغربة
وفي وقت متأخر من الليلة
وعند شاطئ تلك البحيرة
سأرخي العنان للريح
وسأرجع مع "نالي" إلى "كؤيزه"
وسنعوذ معاً إلى "سالم"
و "حبيبة" المدينة!

ستوكهولم- آيار ١٩٩٠- كانون الثاني / ١٩٩١

* حكاية فولكلورية كردية، فنيماً كانت الامهات تقصها على الأبناء.

للمترجم ايضا بالعربية :

- ١- سفر الروائح : قصيدة طويلة للشاعر شيركو بيكه س
ترجمة : آزاد البرزنجي ، دار نينوى للطباعة والنشر —
دمشق ٢٠٠١.
- ٢- عارٍ تماماً كالماء : قصائد للشاعر دلاور قرداغي،
ترجمة: آزاد البرزنجي ، دار الطليعة — دمشق ٢٠٠١.

صدر عن سلسلة كتاب سردم العربي

- ١- زهير كاظم عبود، طاؤوس ملك: رئيس الملائكة لدى الايزيدية.
- ٢- خالد سليمان، الأنفال: حكايات من زمن مستقطع.
- ٣- زهير كاظم عبود، الشبك في العراق.
- ٤- د. سروه اسعد صابر، كوردستان الجنوبية ١٩٢٦-١٩٣٩: دراسة تاريخية-سياسية.
- ٥- د. نيان نوشيروان فؤاد، الشحنة الديناميكية بين شيللي وكوران ونازك الملائكة: دراسة مقارنة.
- ٦- لطيف مصطفى امين، الفيدرالية وآفاق نجاحها في العراق.
- ٧- د. عبدالستار طاهر شريف، الجمعيات والمنظمات والأحزاب الكوردية في نصف قرن.
- ٨- د. فاضل عبود التميمي، بواكير محيي الدين زنكنة القصصية: دراسة ونصوص.
- ٩- د. شاهو سعيد، التبشير الفلسفي في الرواية سليم بركات نموذجاً.
- ١٠- لطيف فاتح فرج، من نقرة السلطان الى الموت.
- ١١- شيرزاد حسن، مملكة الببغاوات، مجموعة قصص.
- ١٢- د. مهند البراك، اي رقيب، يوميات طبيب مع البيشمركة الانصار.
- ١٣- عدالت عبدالله، نحن وعراق الامس واليوم.

لتحميل أنواع الكتب راجع: (مُنْتَدَى إِقْرَأِ الثَّقَافِي)

پراي داتلود کتابهای مختلف مراجعه: (منتدی اقرا الثقافی)

بۆدابهزانندی جوهرها کتیب: سەردانی: (مُنْتَدَى إِقْرَأِ الثَّقَافِي)

www.iqra.ahlamontada.com



www.iqra.ahlamontada.com

للکتاب (کوردی , عربی , فارسی)



آزاد البرزنجي

- كاتب ومترجم من مدينة السليمانية في
كردستان.

- له مقالات ودراسات منشورة في الجرائد
والمجلات الكردية والعربية.

- يترجم من اللغات الفارسية والانكليزية
والعربية والكردية.

- له اكثر من (30) كتابا مطبوعا فيها
روايات عالمية ودراسات فكرية
وفلسفية ودواوين مترجمة.

- عضو مجلس إدارة مؤسسة سرديم
للطباعة والنشر.

الديوان، باقة من الأمثال و الكتابات الحجرية و الطرائف الحديثة،
تدفقت من الجبال و الدم و الدخان و الانتكاسة، و هذه الباقية
الارجوانية المشبعة بدم الكرد، عليها تعلن ميلاداً جديداً للشعر
الكردى المعاصر.

رايت الكردية من خلال العربية، و رايت العربية من خلال الكردية،
موداة، بسياقات شعرية عالية الذبرة و الوضوح. و يعطينا هذا
المستوى من الأداء الفني بعدا لامرثيا تحله المفردات الشعرية
الملتصقة بالتجربة العميقة، و لذلك لا أقول عن آزاد البرزنجي الا
شاعراً ايضاً و حافظت الترجمة، على روح ملحمية تسري في ربوع
الكلمات نغمتها الكلية الشاملة.

ياسين النصير



من مطبوعات دار سرمد للطباعة و النشر

لوحه الفلاف : للفنان سلفاتور دالى